

Sepher Echah (Lamentations)

Chapter 1

Reading Schedule (the fast of the 5th month) - Lam 1 - 5

אֶחָדָּהּ יָמִים אֶחָדָּהּ יָמִים אֶחָדָּהּ יָמִים אֶחָדָּהּ יָמִים אֶחָדָּהּ יָמִים Lam1:1
:אֶחָדָּהּ יָמִים אֶחָדָּהּ יָמִים אֶחָדָּהּ יָמִים אֶחָדָּהּ יָמִים אֶחָדָּהּ יָמִים

אֶיִּכָּהּ יִשְׁבָּה בְּדָד הָעִיר רַבָּתִי עִם הַיְּתָהּ
כְּאַלְמָנָה רַבָּתִי בְּגוֹיִם שָׂרְתִי בְּמַדִּינוֹת הַיְּתָהּ לְמַסִּים

1. 'eykah yash'bah badad ha`ir rabathi `am hay'thah k'al'manah rabathi bagoyim sarathi bam'dinoth hay'thah lamas.

Lam1:1 How lonely sits the city that was full of people!
She has become like a widow who was once great among the nations!
She who was a princess among the provinces has become a tribute-prayer!

Καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ αἰχμαλωτισθῆναι τὸν Ἰσραὴλ
καὶ Ἰερουσαλὴμ ἐρημωθῆναι ἐκάθισεν Ἰερεμίας κλαίων
καὶ ἐθρήνησεν τὸν θρήνον τοῦτον ἐπὶ Ἰερουσαλὴμ καὶ εἶπεν

Kai egeneto meta to aichmalōtisthēnai ton Israēl
And it came to pass after [was taken captive Israel],
kai Ierousalēm erēmōthēnai ekathisen Ieremias klaiōn
and Jerusalem was made desolate, Jeremiah sat down weeping,
kai ethrēnēsen ton thrēnon touton epi Ierousalēm kai eipen
and he wailed this lamentation over Jerusalem, and he said,

<1:1> Πῶς ἐκάθισεν μόνη ἡ πόλις ἡ πεπληθυμμένη λαῶν;
ἐγενήθη ὡς χήρα πεπληθυμμένη ἐν ἔθνεσιν, ἄρχουσα ἐν χώραις ἐγενήθη εἰς φόρον.

1 Pōs ekathisen monē hē polis hē peplēthymmenē laōn?
How does sit alone the city being filled with peoples;
egenēthē hōs chēra peplēthymmenē en ethnesin,
she became as a widow, becoming filled among the nations;
archousa en chōrais egenēthē eis phoron.
ruling in the regions, she became for tribute.

אֶחָדָּהּ יָמִים אֶחָדָּהּ יָמִים אֶחָדָּהּ יָמִים אֶחָדָּהּ יָמִים אֶחָדָּהּ יָמִים
:אֶחָדָּהּ יָמִים אֶחָדָּהּ יָמִים אֶחָדָּהּ יָמִים אֶחָדָּהּ יָמִים אֶחָדָּהּ יָמִים

בְּכֹו תִבְכֶּה בְּלִילָהּ וְדַמְעָתָהּ עַל לְחֵיָהּ אֵין-לָהּ מְנַחֵם
מִכָּל-אֲהָבֶיהָ כָּל-רֵעֶיהָ בָּגְדוּ בָּהּ הָיוּ לָהּ לְאֹיְבִים: ם

2. bako thib'keh balay'lah w'dim'`athah `al lecheyah 'eyn-lah m'nachem mikal-'ohabeyah kal-re`eyah bag'du bah hayu lah l'oy'bim.

Lam1:2 She weeps bitterly in the night and her tears are on her cheeks;
she has none to comfort her among all her lovers.
All her friends have dealt treacherously with her; they have become her enemies.

<2> Κλαίουσα ἔκλαυσεν ἐν νυκτί, καὶ τὰ δάκρυα αὐτῆς ἐπὶ τῶν σιαγόνων αὐτῆς,

καὶ οὐχ ὑπάρχει ὁ παρακαλῶν αὐτὴν ἀπὸ πάντων τῶν ἀγαπώντων αὐτήν·
πάντες οἱ φιλοῦντες αὐτὴν ἠθέτησαν ἐν αὐτῇ, ἐγένοντο αὐτῇ εἰς ἐχθρούς.

2 Klaiouσα eklausen en nykti, kai ta dakrua autēs epi tōn siagonōn autēs,

In weeping, she wept in the night, and her tears are upon her cheeks,

kai ouch hyparchei ho parakalōn autēn apo pantōn tōn agapōntōn autēn;

and no one existed comforting her from all of the ones loving her.

pantes hoi philountes autēn ēthetēsan en autē, egenonto autē eis echthrous.

All the ones being fond of her discarded her, they became to her for enemies.

מַצְרִיִּם אֶתְּרִיבִּים אֶתְּרִיבִּים אֶתְּרִיבִּים אֶתְּרִיבִּים אֶתְּרִיבִּים אֶתְּרִיבִּים אֶתְּרִיבִּים אֶתְּרִיבִּים אֶתְּרִיבִּים אֶתְּרִיבִּים
:מַצְרִיִּם אֶתְּרִיבִּים אֶתְּרִיבִּים אֶתְּרִיבִּים אֶתְּרִיבִּים אֶתְּרִיבִּים אֶתְּרִיבִּים אֶתְּרִיבִּים אֶתְּרִיבִּים אֶתְּרִיבִּים אֶתְּרִיבִּים

גַּבְלָתָהּ יְהוּדָה מֵעַנִּי וּמֵרֹב עַבְדָּהּ הִיא יִשְׁבָּה בַּגּוֹיִם
לֹא מִצְרָאָה מְנוּחַ כָּל־רֹדְפֶיהָ הִשְׁיִגְוָהּ בֵּין הַמְצָרִים: ם

3. gal'thah Yahudah me`oni umerob `abodah hi' yash'bah bagoyim
lo' mats'ah manoach kal-rod'pheyah hisiguah beyn ham'tsarim.

Lam1:3 Yahudah has went captive from affliction and from great slavery;

She dwells among the nations, but she has found no rest;

all her pursuers have overtaken her between the straits.

⟨3⟩ Μετωκίσθη ἡ Ἰουδαία ἀπὸ ταπεινώσεως αὐτῆς καὶ ἀπὸ πλήθους δουλείας αὐτῆς·
ἐκάθισεν ἐν ἔθνεσιν, οὐχ εὗρεν ἀνάπαυσιν·

πάντες οἱ καταδιώκοντες αὐτὴν κατέλαβον αὐτὴν ἀνα μέσον τῶν θλιβόντων.

3 Metōkisthē hē Ioudaia apo tapeinōseōs autēs

Judea was displaced because of her humiliation,

kai apo plēthous douleias autēs;

and because of the multitude of her servitude.

ekathisen en ethnesin, ouch heuren anapausin;

She stays among the nations, she did not find rest.

pantes hoi katadiōkontes autēn katelabon autēn ana meson tōn thlibontōn.

All the ones pursuing her overtook her in the midst of the ones afflicting.

דְּרֹכֵי צִיּוֹן אֲבֵלוֹת מִבְּלִי בָּאֵי מוֹעֵד כָּל־שְׁעָרֶיהָ שׁוֹמְמִין
:כִּהְנִיחָהּ נֶאֱגָחִים בְּתוֹלְתֶיהָ נִוְגוֹת וְהִיא מֵר־לָהּ: ם

4. dar'key Tsion 'abeloth mib'li ba'ey mo`ed
kal-sh`areyah shomemin kohaneyah ne'enachim b'thulotheyah nugoth w'hi' mar-lah.

Lam1:4 The roads of Tsion are in mourning without any going to the appointed feasts.

All her gates are desolate; her priests are groaning, her virgins are afflicted,

and she is bitterness in her.

⟨4⟩ Ὀδοὶ Σιων πενθοῦσιν παρὰ τὸ μὴ εἶναι ἐρχομένους ἐν ἑορτῇ·

πάσαι αἱ πύλαι αὐτῆς ἠφανισμέναι, οἱ ἱερεῖς αὐτῆς ἀναστενάζουσιν,

αἱ παρθένοι αὐτῆς ἀγόμεναι, καὶ αὐτὴ πικραινομένη ἐν ἑαυτῇ.

4 Hodoi Siōn penthousin para to mē einai

The ways of Zion mourn by reason of there not being
erchomenous en heortē;

ones coming to the holiday feast.

pasai hai pylai autēs ēphanismenai, hoi hiereis autēs anastenazousin,

All her gates have been obliterated. Her priests are groaning,

hai parthenoi autēs agomenai, kai autē pikrainomenē en heautē.

her virgins are being led captive, and she is being embittered in herself.

לֹא מָצְאוּ מִן־בְּתוּלֵי צִיּוֹן אֵת אֲשֶׁר הָיוּ לְרֵאשִׁי אֲיֹבֵיהָ נָשָׁלוּ כִּי־יְהִינָה הַגּוֹגָה עַל
רֹב־פְּשָׁעֶיהָ עוֹלָלָיָהּ הִלְכּוּ שְׁבִי לְפָנֶי־צָרָה: ם

5. hayu tsareyah l'ro'sh 'oy'beyah shalu

ki-Yahúwah hogah `al rob-p'sha`eyah `olaleyah hal'ku sh'bi liph'ney-tsar.

Lam1:5 Her adversaries have become chief, Her enemies prosper;
for אַיָּאֵל has afflicted her for the multitude of her transgressions;
her little ones have gone away as captives before the adversary.

<5> Ἐγένοντο οἱ θλίβοντες αὐτὴν εἰς κεφαλὴν, καὶ οἱ ἐχθροὶ αὐτῆς εὐθηνούσαν,
ὅτι κύριος ἐταπείνωσεν αὐτὴν ἐπὶ τὸ πλῆθος τῶν ἀσεβειῶν αὐτῆς·
τὰ νήπια αὐτῆς ἐπορεύθησαν ἐν αἰχμαλωσίᾳ κατὰ πρόσωπον θλίβοντος.

5 Egenonto hoi thlibontes autēn eis kephalēn, kai hoi echthroī autēs euthēnousan,
became The ones afflicting her the head, and her enemies are straightened;

hoti kyrios etapeinōsen autēn epi to plēthos tōn asebeiōn autēs;
for YHWH humbled her over the multitude of her impieties.

ta nēpia autēs eporeuthēsan en aichmalōsiā kata prosōpon thlibontos.
Her infants went into captivity in front of the one afflicting.

וַיֵּצֵא מִן־בְּתוּלֵי צִיּוֹן אֵת אֲשֶׁר הָיוּ לְרֵאשִׁי אֲיֹבֵיהָ נָשָׁלוּ כִּי־יְהִינָה הַגּוֹגָה עַל
רֹב־פְּשָׁעֶיהָ עוֹלָלָיָהּ הִלְכּוּ שְׁבִי לְפָנֶי־צָרָה: ם

6. wayetse' min-bath-Tsion kal-hadarah hayu sareyah k'ayalim lo'-mats'u mir'eh
wayel'ku b'lo'-koach liph'ney rodeph.

Lam1:6 All her majesty has departed from the daughter of Tsion;
her princes have become like deer that have found no pasture;
and they have fled without strength before the pursuer.

<6> Καὶ ἐξῆλθεν ἐκ θυγατρὸς Σιων πᾶσα ἡ εὐπρέπεια αὐτῆς·
ἐγένοντο οἱ ἄρχοντες αὐτῆς ὡς κριοὶ οὐχ εὐρίσκοντες νομὴν
καὶ ἐπορεύοντο ἐν οὐκ ἰσχύι κατὰ πρόσωπον διώκοντος.

6 Kai exēlthen ek thygatros Siōn pasa hē euprepeia autēs;
And went forth from the daughter of Zion all her beauty.

egenonto hoi archontes autēs hōs krioi ouch heuriskontes nomēn
became Her rulers as rams not finding pasture,

kai eporeuonto en ouk ischui kata prosōpon diōkontos.
and going with no strength in front of the one pursuing.

אָפּוֹרֵעוּנְתוּ עִם אוּכִי שְׁכִיבָה כַּתָּב פְּרוּסוֹפּוֹן דִּיּוֹכּוֹנְתוֹס׃
אֲשֶׁר הָיוּ מִיָּמֵי קֶדֶם בְּנִפְלֵ עָמָה בְּיַד-צָר
וְאֵינֶן עוֹזֵר לָהּ רְאוּהָ צָרִים שֹׁחֲקוּ עַל מִשְׁבֵּתָהּ׃ ם

7. zak'rah Y'rushalam y'mey `an'yah um'rudeyah kol machamudeyah
'asher hayu mimey qedem bin'phol `amah b'yad-tsar
w'eyn `ozar lah ra'uah tsarim sachaqu `al mish'bateah.

Lam1:7 In the days of her affliction and her wanderings Yerushalam remembers
all her precious things that were from the days of old, when her people fell
into the hand of the adversary and no one helped her.
The adversaries saw her, they mocked at her ruin.

<7> Ἐμνήσθη Ἱερουσαλημ ἡμερῶν ταπεινώσεως αὐτῆς καὶ ἀπωσμῶν αὐτῆς,
πάντα τὰ ἐπιθυμήματα αὐτῆς, ὅσα ἦν ἐξ ἡμερῶν ἀρχαίων,
ἐν τῷ πεσεῖν τὸν λαὸν αὐτῆς εἰς χεῖρας θλίβοντος καὶ οὐκ ἦν ὁ βοηθῶν αὐτῆ,
ιδόντες οἱ ἐχθροὶ αὐτῆς ἐγέλασαν ἐπὶ μετοικεσίᾳ αὐτῆς.

7 Emnēsthē Ierousalēm hēmerōn tapeinōseōs autēs kai apōsmōn autēs,
Jerusalem remembered the days of her humiliation, and her repulsions.
panta ta epithymēmata autēs, hosa ēn ex hēmerōn archaiōn,
All her desirable things, as many as were from days ancient
en tō pessein ton laon autēs eis cheiras thlibontos
during the falling of her people into the hands of the one afflicting,
kai ouk ēn ho boēthōn autē,
and there was no one helping her.
idontes hoi echthroī autēs egelasan epi metoikesiā autēs.
Seeing, her enemies laughed upon her displacement.

חַחֲטָא חַחֲטָא יְרוּשָׁלַם עַל-כֵּן לְנִידָה הַיְתָה כָּל-מְכַבְּדֶיהָ
הִזְיִלוּהָ כִּי-רְאוּ עֲרֻתָהּ גַם-הִיא נֶאֱנָחָה וַתִּשָּׁב אַחֲזָר׃ ם

8. chet' chat'ah Y'rushalam `al-ken l'nidah hayathah kal-m'kab'deyah hiziluah
ki-ra'u `er'wathah gam-hi' ne'en'chah watashab `achor.

Lam1:8 Yerushalam sinned greatly, Therefore she has become defiled; all who honored her
despise her because they have seen her nakedness; even she groans and turns backward.

<8> Ἀμαρτίαν ἤμαρτεν Ἱερουσαλημ, διὰ τοῦτο εἰς σάλον ἐγένετο·
πάντες οἱ δοξάζοντες αὐτὴν ἐταπείνωσαν αὐτήν, εἶδον γὰρ τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῆς,
καὶ γε αὐτὴ στενάζουσα καὶ ἀπεστράφη ὀπίσω.

8 Hamartian hēmartēn Ierousalēm, dia touto eis salon egeneto;
 a sin sinned Jerusalem; on account of this for tossing about she became.
 pantes hoi doxazontes autēn etapeinōsan autēn, eidon gar tēn aschēmosynēn autēs,
 All the ones glorifying her humbled her, for they beheld her indecency.
 kai ge autē stenazousa kai apestraphē opisō.
 And indeed she is moaning herself and turns to the rear.

ט טמאתה בשוליה לא זכרה אחריתה ותהרד פלאים אין
 מנחם לה ראה יהנה את-עניי כי הגדיל אויב: ם

9. tum'athah b'shuleyah lo' zak'rah 'acharithah watered p'la'im
 'eyn m'nachem lah r'eh Yahúwah 'eth-`an'yi ki hig'dil 'oyeb.

Lam1:9 Her uncleanness was in her skirts; she did not remember her end
 and has gone astonishingly; she has no comforter.
 See, O אָיִן, my affliction, for the enemy has magnified himself!

9 Akatharsia autēs pros podōn autēs, ouk emnēsthē eschata autēs.
 και κατεβίβασεν ὑπέρογκα, οὐκ ἔστιν ὁ παρακαλῶν αὐτήν.
 ἰδέ, κύριε, τὴν ταπείνωσίν μου, ὅτι ἐμεγαλύνθη ἐχθρός.

9 Akatharsia autēs pros podōn autēs, ouk emnēsthē eschata autēs;
 Her uncleanness is before her feet, she did not remember her end,
 kai katebibasen hyperogka, ouk estin ho parakalōn autēn;
 and she brought down enormously. There is no comforting her.
 ide, kyrie, tēn tapeinōsin mou, hoti emegalynthē echthros.
 Behold O YHWH my humiliation, for was magnified the enemy!

י ידו פֶּרֶשׁ צָר עַל כָּל-מַחְמַדֶּיהָ כִּי-רָאָתָהּ גּוֹיִם בָּאוּ מִקְדָּשָׁהּ
 אֲשֶׁר צִוִּיתָהּ לֹא-יָבֹאוּ בִּקְהָל לְךָ: ם

10. yado paras tsar `al kal-machamadeyah ki-ra'athah goyim ba'u miq'dashah
 'asher tsiuithah lo'-yabo'u baqahal lak.

Lam1:10 The adversary has stretched out his hand over all her precious things,
 for she has seen the nations enter her sanctuary,
 whom You commanded that they should not enter into Your congregation.

10 Cheira autou exepetasen thlibōn epi panta ta epithymēmata autēs.
 εἶδεν γὰρ ἔθνη εἰσελθόντα εἰς τὸ ἅγιασμα αὐτῆς,
 ἃ ἐνετείλω μὴ εἰσελθεῖν αὐτὰ εἰς ἐκκλησίαν σου.

10 Cheira autou exepetasen thlibōn epi panta ta epithymēmata autēs;
 his hand spread forth The one afflicting upon all the desirable things of hers.
 eidon gar ethnē eiselthonta eis to hagiaσμα autēs,
 For she saw nations entering into her sanctuary –
 ha eneteilō mē eiselthein auta eis ekklēsiān sou.

the ones which I charged not to enter them into your assembly.

לַיְהוָה אֲנִי מְבַקְשִׁים לֶחֶם נִתְּנוּ מִחַמּוֹתֵיהֶם בְּאֹכֶל
לְהַשִּׁיב נַפְשׁ רְאֵה יְהוָה וְהַבִּיטָה כִּי הִיִּיתִי זוֹלֵלָה: ס

11. kal-`amah ne'enchim m'baq'shim lechem nath'nu machamodeyhem
b'okel l'hashib naphesh r'eh Yahúwah w'habitah ki hayithi zolelah.

Lam1:11 All her people sign, from seeking bread; they have given their precious things
for food to revive the soul. See, O אָאָאָ, and look, for I am despised.

<11> Πᾶς ὁ λαὸς αὐτῆς καταστενάζοντες, ζητοῦντες ἄρτον,
ἔδωκαν τὰ ἐπιθυμήματα αὐτῆς ἐν βρώσει τοῦ ἐπιστρέψαι ψυχὴν·
ιδέ, κύριε, καὶ ἐπίβλεψον, ὅτι ἐγενήθη ἡτιμωμένη.

11 Pas ho laos autēs katastenazontes, zētountes arton,
All her people are groaning seeking bread.

edōkan ta epithymēmata autēs en brōsei tou epistrepesai psychēn;
They gave the desirable things of her's for food to restore their soul.
ide, kyrie, kai epiblepson, hoti egenēthēn ētimōmenē.
Behold, O YHWH, and look upon! for she became as one being disgraced.

יֵב לֹא אֲלִיכֶם כָּל-עֲבָרֵי דֶרֶךְ הַבֵּיטוּ וּרְאוּ אִם-יֵשׁ מִכְּאוֹב
כְּמִכְּאוֹבִי אֲשֶׁר עוֹלֵל לִי אֲשֶׁר הוֹגָה יְהוָה בְּיוֹם חָרוֹן אַפָּי: ס

12. lo' `aleykem kal-`ob'rey derek habitu ur'u `im-yesh mak'ob k'mak'obi
'asher `olal li `asher hogah Yahúwah b'yom charon `apo.

Lam1:12 Is it nothing to all you who pass this way? Look and see if there is any pain like
my pain which is done to me, which אָאָאָ has afflicted on the day of His fierce anger.

<12> Οὐ πρὸς ὑμᾶς πάντες οἱ παραπορευόμενοι ὁδόν·
ἐπιστρέψατε καὶ ἴδετε εἰ ἔστιν ἄλγος κατὰ τὸ ἄλγος μου, ὃ ἐγενήθη·
φθειγξάμενος ἐν ἐμοὶ ἐταπείνωσέν με κύριος ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς θυμοῦ αὐτοῦ.

12 Ou pros hymas pantes hoi paraporeuomenoi hodon;
the ones to you All coming near in the way

epistrepstate kai idete ei estin algos kata to algos mou, ho egenēthē;
turn and see if there is a pain as my pain which happened to me.
phthegxamenos en emoi etapeinōsen me kyrios en hēmerā orgēs thymou autou.
The one uttering a sound to me humbled me – YHWH in a day of anger of his rage.

יְהוָה אֲחֹר נִתְּנִי שְׁמִמָּה כָּל-הַיּוֹם הַזֶּה: ס

13. **mimarom shalach-`esh b'`ats'mothay wayir'denah paras resheth l'rag'lay heshibani**
'achor n'thanani shomemah kal-hayom dawah.

Lam1:13 From on high He sent fire into my bones, and it prevailed over them.
He has spread a net for my feet; He has turned me back;
He has made me desolate, faint all the day.

<13> Ἐξ ὕψους αὐτοῦ ἀπέστειλεν πῦρ, ἐν τοῖς ὀστέοις μου κατήγαγεν αὐτό·
διεπέτασεν δίκτυον τοῖς ποσίν μου, ἀπέστρεψέν με εἰς τὰ ὀπίσω,
ἔδωκέν με ἡφανισμένην, ὅλην τὴν ἡμέραν ὀδυνωμένην.

13 Ex huuous autou apesteilen pyr, en tois osteois mou katēgagen auto;

From out of his height he sent fire in my bones, and he led it down.

diepetasen diktuon tois posin mou, apestrepsen me eis ta opisō,

He opened and spread out a net for my feet. He turned me to the rear.

edōken me ēphanismenēn, holēn tēn hēmeran odynōmenēn.

He appointed me for being removed from view; an entire day for grieving.

לְעַלְיוֹתָי אֶשְׁרֵי אֵשׁ יִרְדּוּ בְּעַצְמוֹתַי וְיִגְדְּלוּ אֹתִי
וְיִפְתְּחוּ לִּי רֶשֶׁת וְיִפְתְּחוּ לִּי רֶשֶׁת וְיִפְתְּחוּ לִּי רֶשֶׁת
יָד נִשְׁקָד עַל פְּשָׁעַי בְּיָדוֹ יִשְׁתַּדָּגוּ עָלַי וְצַדִּיקֵי הַכֹּשֵׁל
בְּחַי נִתְּנָנִי אֶדְנִי בְּיָדֵי לֹא-אוֹכֵל קוֹם: ׀

14. **nis'qad `ol p'sha`ay b'yado yis'tar'gu**
`alu `al-tsaua'ri hik'shil kochi n'thanani 'Adonay bidey lo'-'ukal qum.

Lam1:14 The yoke of my transgressions is bound; by His hand they are knit together.
They rise upon my neck; He has made my strength fail.
My Adon (Master) has given me into their hands; I am not able to rise up.

<14> Ἐγρηγορήθη ἐπὶ τὰ ἀσεβήματά μου· ἐν χερσίν μου συνεπλάκησαν,
ἀνέβησαν ἐπὶ τὸν τράχηλόν μου· ἡσθένησεν ἡ ἰσχὺς μου,
ὅτι ἔδωκεν κύριος ἐν χερσίν μου ὀδύνας, οὐ δυνήσομαι στῆναι.

14 Egrēgorēthē epi ta asebēmata mou; en chersin mou

He was vigilant concerning my acts of impiety; in my hands

syneplakēsān, anebēsan epi ton trachēlon mou; ēsthenēsen hē ischys mou,

they are closely joined; they ascended unto my neck. is weakened My strength,

hoti edōken kyrios en chersin mou odynas, ou dynēsomai stēnai.

for YHWH put in my hands griefs; I shall not be able to stand.

אֶשְׁרֵי אֵשׁ יִרְדּוּ בְּעַצְמוֹתַי וְיִגְדְּלוּ אֹתִי
וְיִפְתְּחוּ לִּי רֶשֶׁת וְיִפְתְּחוּ לִּי רֶשֶׁת וְיִפְתְּחוּ לִּי רֶשֶׁת
טוֹסֶלָה כָּל-אֲבִירַי אֶדְנִי בְּקִרְבִּי קָרָא עָלַי מוֹעֵד לְשִׁבּוֹר
בְּחַוְרַי גַּת דְּרָבָךְ אֶדְנִי לְבַתּוּלַת בַּת-יְהוּדָה: ׀

15. **silah kal-'abiray 'Adonay b'qir'bi qara' `alay mo`ed lish'bor bachuray**
gath darak 'Adonay lib'thulath bath-Yahudah.

Lam1:15 My Adon has rejected all my strong men in my midst;
He has called a gathering against me to crush my young men;
As a winepress, My Adon has trodden the virgin daughter of Yahudah.

<15> Ἐξῆρην πάντας τοὺς ἰσχυροὺς μου ὁ κύριος ἐκ μέσου μου,
ἐκάλεσεν ἐπ’ ἐμέ καιρὸν τοῦ συντριῖσθαι ἐκλεκτοὺς μου·
ληγνὸν ἐπάτησεν κύριος παρθένω θυγατρὶ Ἰουδα, ἐπὶ τούτοις ἐγὼ κλαίω.

15 Exēren pantas tous ischyrous mou ho kyrios ek mesou mou,
lifted away all my strong men YHWH from the midst of me.

ekalesen ep’ eme kairon tou syntripsai eklektous mou;
He called upon me a time to break my choice men.

lēnon epatēsen kyrios parthenō thygatri Iouda, epi toutois egō klaiō.
the wine vat trod YHWH for the virgin daughter of Judah.

פּהָרֵן-כָּל מַעֲלֵי אֲדָרָה בְּמִסְכּוֹ בְּמִסְכּוֹ אֲבָעֵיזָה בְּמִסְכּוֹ אֲבָעֵיזָה 16
:בְּמִסְכּוֹ אֲבָעֵיזָה בְּמִסְכּוֹ אֲבָעֵיזָה בְּמִסְכּוֹ אֲבָעֵיזָה בְּמִסְכּוֹ אֲבָעֵיזָה

טז עַל-אַלְהָ אֲנִי בּוֹכֶיָה עֵינַי עֵינַי יִרְדָּה מִים כִּי-רָחֵק
מִמֶּנִּי מִנְחָם מְשִׁיב נִפְשֵׁי הַיּוֹ בְּנֵי שׁוֹמְמִים כִּי גָבַר אֹיֵב: ס

16. `al-`eleh `ani bokiah `eyni `eyni yor'dah mayim
ki-rachaq mimeni m'nachem meshib naph'shi hayu banay shomemim ki gabar `oyeb.

Lam1:16 For these things I weep; My eyes run down with water;
because far from me is a comforter, One who restores my soul.
My sons are desolate because the enemy has prevailed.

<16> Ὁ ὀφθαλμὸς μου κατήγαγεν ὕδωρ,
ὅτι ἐμακρύνθη ἀπ’ ἐμοῦ ὁ παρακαλῶν με, ὁ ἐπιστρέφων ψυχὴν μου·
ἐγένοντο οἱ υἱοί μου ἠφανισμένοι, ὅτι ἐκραταιώθη ὁ ἐχθρὸς.

16 Ho ophthalmos mou katēgagen hydōr,
Over these things I weep; my eye led down water,
hoti emakrynthē ap’ emou ho parakalōn me, ho epistrophōn psychēn mou;
For far from me is the one comforting me, the one restoring my soul.

egenonto hoi huioi mou ēphanismenoi, hoti ekrataiōthē ho echthros.
were sons My obliterated, for conquered the enemy.

שׁוֹמְמִים אֲבָעֵיזָה אֲבָעֵיזָה אֲבָעֵיזָה אֲבָעֵיזָה אֲבָעֵיזָה אֲבָעֵיזָה אֲבָעֵיזָה 17
:אֲבָעֵיזָה אֲבָעֵיזָה אֲבָעֵיזָה אֲבָעֵיזָה אֲבָעֵיזָה אֲבָעֵיזָה אֲבָעֵיזָה

יז פֶּרְשָׁה צִיּוֹן בְּיָדֶיהָ אֵין מְנַחֵם לָהּ צָנָה יְהוָה לִיעֲקֹב
סְבִיבָיו צָרְרוּ הִיתָה יְרוּשָׁלַם לְנֹפֶה בִּינֵיהֶם: ס

17. per'sah Tsion b'yadeyah `eyn m'nachem lah
tsiuah Yahúwah l'Ya`aqob s'bibayu tsarayu hay'thah Y'rushalam l'nidah beyneyhem.

Lam1:17 Tsion stretches out her hands; There is no one to comfort her;
אֲבָעֵיזָה has commanded concerning Ya`aqob (Jacob) that the ones round about him
should be his adversaries; Yerushalam has become an unclean thing among them.

<17> Διεπέτασεν Σιών χεῖρας αὐτῆς, οὐκ ἔστιν ὁ παρακαλῶν αὐτήν·
ἐνετείλατο κύριος τῷ Ἰακωβ, κύκλῳ αὐτοῦ οἱ θλίβοντες αὐτόν,
ἐγενήθη Ἰερουσαλημ εἰς ἀποκαθημένην ἀνὰ μέσον αὐτῶν.

17 Diepetasen Siōn cheiras autēs, ouk estin ho parakalōn autēn;
Zion opened and spread out her hands; there is no one comforting her.

eneteilato kyrios tō Iakōb, kyklō autou hoi thlibontes auton,
YHWH gave charge to Jacob; round about him are the ones afflicting him.
egenēthē Ierousalēm eis apokathēmenēn ana meson autōn.
Jerusalem was as a woman sitting apart unclean in the midst of them.

יחצדיק הוא יהוה כי פיהו מריתי שמעו-נא כל-עמים
וראו מכאבי בתולתי ובחורי הלכו בשבי: ם

18. tsadiq hu' Yahúwah ki phihu marithi shim`u-na' kal-`amim
ur'u mak'obi b'thulothay ubachuray hal'ku bashebi.

Lam1:18 יחצדיק is righteous; for I have rebelled against His mouth; hear now, all peoples,
and behold my pain; my virgins and my young men have gone into captivity.

<18> Δίκαιός ἐστὶν κύριος, ὅτι τὸ στόμα αὐτοῦ παρεπίκρανα.
ἀκούσατε δὴ, πάντες οἱ λαοί, καὶ ἴδετε τὸ ἄλγος μου·
παρθένοι μου καὶ νεανίσκοι μου ἐπορεύθησαν ἐν αἰχμαλωσίᾳ.

18 Dikaios estin kyrios, hoti to stoma autou parepikrana.

just is YHWH for his mouth I greatly embittered.

akousate dē, pantes hoi laoi, kai idete to algos mou;

Hear indeed all peoples, and behold my pain!

parthenoi mou kai neaniskoi mou eporeuthēsan en aichmalōsiā.

My virgins and my young men were gone into captivity.

יט קראתי למאנהבי המה רמוני כהני וזקני בעיר גועו
כי בקשו אנכי למו וישבו את-נפשם: ם

19. qara'thi lam'ahabay hemah rimuni kohanay uz'qenay ba`ir gawa`u
ki-biq'shu 'okel lamo w'yashibu 'eth-naph'sham.

Lam1:19 I called to my lovers, but they deceived me; my priests and my elders perished
in the city while they sought food for them to bring back their life.

<19> Ἐκάλεσα τοὺς ἐραστάς μου, αὐτοὶ δὲ παρελόγισαντό με·
οἱ ἱερεῖς μου καὶ οἱ πρεσβύτεροί μου ἐν τῇ πόλει ἐξέλιπον,
ὅτι ἐζήτησαν βρῶσιν αὐτοῖς, ἵνα ἐπιστρέψωσιν ψυχὰς αὐτῶν, καὶ οὐχ εὖρον.

19 Ekalesa tous erastas mou, autoi de parelogisanto me;

I called my lovers, but they misled me.

hoi hierais mou kai hoi presbyteroi mou en tē polei exelipon,

My priests and my elders in the city failed,

hoti ezētēsan brōsin autois, hina epistrepsōsin psychas autōn,

for they sought food for themselves, that they should restore their souls,

kai ouch heuron.

and found it not.

כַּרְאָה יִהְיֶה כִּי-צָר-לִי מֵעַי חָמַרְמָרוּ נִהְפָּךְ לִבִּי בְּקִרְבִּי
כִּי מָרוּ מְרִיתִי מִחוּץ שֶׁכְּלָה-חֶרֶב בְּבַיִת כַּמּוֹת: ׀

**20. r'eh Yahúwah ki-tsar-li me`ay chamar`maru neh`pak libi b`qir`bi
ki maro marithi michuts shik`lah-chereb babayith kamaweth.**

Lam1:20 See, O **YHWH**, for I am distressed; my inward parts are greatly troubled; my heart is overturned within me, for I have grievously rebelled.
In the street the sword slays; in the house it is like death.

〈20〉 Ἰδέ, κύριε, ὅτι θλίβομαι· ἡ κοιλία μου ἐταράχθη,
καὶ ἡ καρδία μου ἐστράφη ἐν ἐμοί, ὅτι παραπικραίνουσα παρεπίκρανα·
ἔξωθεν ἠτέκνωσέν με μάχαιρα ὡσπερ θάνατος ἐν οἴκῳ.

**20 Ide, kyrie, hoti thlibomai; hē koilia mou etarachthē,
Behold, O YHWH, for I am afflicted! My belly was disturbed,
kai hē kardia mou estraphē en emoi, hoti parapikrainousa parepi` kрана;
and my heart was turned within me; greatly embittering I was embittered.
exōthen ēteknōsen me machaira hōsper thanatos en oikō.
Outside made me childless the sword, as if a death in the house.**

כַּאֲשֶׁמְעוּ כִּי נִאֲנַחָה אָנֹכִי אֵין מְנַחֵם לִי כָּל-אִיבֵי שְׂמֵעוּ
רַעֲתֵי שְׂשׂוּ כִּי אַתָּה עֲשִׂיתָ הַבֵּאתָ יוֹם-קָרְאָתָּ וַיְהִי כַּמוֹנִי: ׀

**21. sham`u ki ne`enachah `ani `eyn m`nachem li kal-`oy`bay sham`u ra`athi sasu
ki `atah `asiath hebe`ath yom-qara`ath w`yih`yu kamoni.**

Lam1:21 They have heard that I groan; There is no one to comfort me; all my enemies have heard of my calamity; they are glad that You have done it. Oh, that You would bring the day which You have proclaimed, that they may become like me.

〈21〉 Ἀκούσατε δὴ ὅτι στενάζω ἐγώ, οὐκ ἔστιν ὁ παρακαλῶν με·
πάντες οἱ ἐχθροί μου ἤκουσαν τὰ κακά μου καὶ ἐχάρησαν, ὅτι σὺ ἐποίησας·
ἐπήγαγες ἡμέραν, ἐκάλεσας καιρόν, καὶ ἐγένοντο ὅμοιοι ἐμοί.

**21 Akousate dē hoti stenazō egō, ouk estin ho parakalōn me;
Hear indeed! for I moan. There is not one comforting me.
pantes hoi echthroï mou ēkousan ta kaka mou
All my enemies heard the bad things concerning me,
kai echarēsan, hoti sy epoiēsas;
and they rejoice that you did it.
epēgages hēmeran, ekalesas kairon, kai egenonto homoioi emoi.
You brought on the day; you called the time, they became alike to me.**

כִּבְתִּבָּא כָּל-רַעֲתָם לְפָנֶיךָ וְעוֹלָל לָמוּ כַּאֲשֶׁר עוֹלְלָתָ לִי
כַּלְלָתָ לִי כַּלְלָתָ לִי

עַל כָּל-פְּשָׁעַי כִּי-רַבּוֹת אֲנַחְתִּי וְלִבִּי הָרִי: פ

22. **tabo' kal-ra`atham l'phaneyak w'`olel lamo ka'asher `olal'at li`al kal-p'sha`ay ki-raboth 'an'chothay w'libi dauay.**

Lam1:22 Let all their wickedness come before You; and do to them as You have done to me for all my transgressions; for my groans are many and my heart is faint.

<22> Εἰσέλθοι πάσα ἡ κακία αὐτῶν κατὰ πρόσωπόν σου, καὶ ἐπιφύλλισον αὐτοῖς, ὄν τρόπον ἐποίησαν ἐπιφυλλίδα περὶ πάντων τῶν ἁμαρτημάτων μου, ὅτι πολλοὶ οἱ στεναγμοὶ μου, καὶ ἡ καρδία μου λυπεῖται.

22 Eiselthoi pasa hē kakia autōn kata prosōpon sou, kai epiphyllison autois, May enter all their evils before your face. And glean them!

hon tropon epoiēsan epiphyllida peri pan' tōn tōn hamartēmatōn mou, in which manner they made a gleaning for all of my sins.

hoti polloi hoi stenagmoi mou, kai hē kardia mou lypeitai. for are many my moanings, and my heart frets.

Chapter 2

אֵיכָּה יַעֲיִב בְּאַפּוֹ אֲדֹנָי אֶת-בֵּית-צִיּוֹן הַשְּׁלִיךְ מִשָּׁמַיִם
אֶרְץ תִּפְאֶרֶת יִשְׂרָאֵל וְלֹא-זָכַר הָדָם-הַגְּלִיּוֹ בְיוֹם אָפּוֹ: ס

1. **'eykah ya`ib b'apo 'Adonay 'eth-bath-Tsion hish'lik mishamayim 'erets tiph'ereth Yis'ra'El w'lo'-zakar hadom-rag'layu b'yom 'apo.**

Lam2:1 How My Adon has covered the daughter of Tsion in His anger! He has cast from the heavens to earth the glory of Yisra'El, and has not remembered His footstool in the day of His anger.

<2:1> Πῶς ἐγνόφωσεν ἐν ὀργῇ αὐτοῦ κύριος τὴν θυγατέρα Σιων; κατέρριψεν ἐξ οὐρανοῦ εἰς γῆν δόξασμα Ἰσραηλ καὶ οὐκ ἐμνήσθη ὑποποδίου ποδῶν αὐτοῦ ἐν ἡμέρα ὀργῆς αὐτοῦ.

1 Pōs egnophōsen en orgē autou kyrios tēn thygatera Siōn?

O How darkened his anger YHWH for the daughter of Zion.

katterripsen ex ouranou eis gēn doxasma Israēl

He hurled down from out of the heavens unto the earth the glory of Israel,

kai ouk emnēsthē hypopodiou podōn autou en hēmerā orgēs autou.

and he remembered not the stool of his feet in a day of the wrath of his rage.

בְּבַלַע אֲדֹנָי לֹא חָמַל אֶת כָּל-נְאוֹת יַעֲקֹב הָרַם בְּעֶבְרָתוֹ
מִבְצָרֵי בֵת-יְהוּדָה הִגִּיעַ לְאָרֶץ חֵלֶל מִמְלָכָה וְשָׂרֵיָהּ: ס

2. **bila` 'Adonay lo' chamal 'eth kal-n'oth Ya`aqob haras b`eb'ratho mib'ts'rey bath-Yahudah higi`a la'arets chilel mam'lakah w'sareyah.**

Lam2:2 My Adon has swallowed up; He has not spared all the habitations of Ya'aqob.
In His wrath He has thrown down the strongholds of the daughter of Yahudah;
He has brought them down to the ground; He has profaned the kingdom and its princes.

<2> Κατεπόντισεν κύριος οὐ φεισάμενος πάντα τὰ ὠραῖα Ἰακωβ,
καθεῖλεν ἐν θυμῷ αὐτοῦ τὰ ὀχυρώματα τῆς θυγατρὸς Ἰουδα,
ἐκόλλησεν εἰς τὴν γῆν, ἐβεβήλωσεν βασιλέα αὐτῆς καὶ ἄρχοντας αὐτῆς.

2 Katepontisen kyrios ou pheimenos panta ta hōraia Iakōb,
sunk YHWH, not sparing, all the beautiful things of Jacob.

katheilen en thymō autou ta ochyrōmata tēs thygatros Iouda,
He demolished in his rage the fortresses of the daughter of Judah.

ekollēsen eis tēn gēn, ebebēlōsen basilea autēs kai archontas autēs.

He cleaved unto the ground. He profaned her king and her ruler.

כָּנַח אֶת-יָמֵינוּ מִפְּנֵי
אֹיִב וַיִּבְעַר בְּיַעֲקֹב כְּאֵשׁ לְהַבָּה אֶכְלָה סְבִיב: ס

3. gada`bachari-`aph kol qeren Yis`ra`El heshib `achor y`mino mip`ney `oyeb
wayib`ar b`Ya`aqob k`esh lehabah `ak`lah sabib.

Lam2:3 In fierce anger He has cut off all the strength of Yisra'El;
He has drawn back His right hand from before the enemy.
And He has burned in Ya'aqob like a flaming fire consuming round about.

<3> Συνέκλασεν ἐν ὀργῇ θυμοῦ αὐτοῦ πᾶν κέρασ Ἰσραῆλ,
ἀπέστρεψεν ὀπίσω δεξιὰν αὐτοῦ ἀπὸ προσώπου ἐχθροῦ
καὶ ἀνήψεν ἐν Ἰακωβ ὡς πῦρ φλόγα, καὶ κατέφαγεν πάντα τὰ κύκλω.

3 Syneklasen en orgē thymou autou pan keras Israēl,
He broke in pieces in anger of his rage all the horn of Israel.

apestrepsen opisō dexian autou apo prosōpou echthrou
He turned back his right hand from the face of the enemy,

kai anēpsen en Iakōb hōs pyr phloga, kai katephagen panta ta kyklō.

and he lit in Jacob as fire a flame, and it devoured all the things round about.

דָּרַךְ קִשְׁתּוֹ כְּאֹיִב נָצַב יָמֵינוּ מִפְּנֵי
וַיִּהְרֹג כֹּל מִחֲמַדֵּי-עֵינַן בְּאֶהָל בַּת-צִיּוֹן שִׁפְךְ כְּאֵשׁ חֲמַתּוֹ: ס

4. darak qash`to k`oyeb nitsab y`mino k`tsar
wayaharog kol machamadey-`ayin b`ohel bath-Tsion shaphak ka`esh chamatho.

Lam2:4 He has bent His bow like an enemy; He has set His right hand
like an adversary and slain all that were pleasant to the eye;
in the tent of the daughter of Tsion He has poured out His wrath like fire.

<4> Ἐνέτεινεν τόξον αὐτοῦ ὡς ἐχθρός, ἐστερέωσεν δεξιὰν αὐτοῦ ὡς ὑπεναντίος
καὶ ἀπέκτεινεν πάντα τὰ ἐπιθυμήματα ὀφθαλμῶν μου ἐν σκηνῇ θυγατρὸς Σιών,

ἐξέχεεν ὡς πῦρ τὸν θυμὸν αὐτοῦ.

4 Eneteinen toxon autou hōs echthros,
He stretched tight his bow as an enemy.

estereōsen dexian autou hōs hypenantios
He stiffened his right hand as an opponent,

kai apekteinen panta ta epithymēmata ophthalmōn mou
and he killed all the desirable things of my eyes

en skēnē thygatros Siōn, execheen hōs pyr ton thymon autou.
in the tent of the daughter of Zion. He poured out as fire his anger.

אָפּטען טאָג-לעבן אַלס אַן עקטרוס 5
אַרמטע רעכטע האַנד אַלס אַן אָפּאָנענט
הָהָרָה אָדְנִי כְּאֹיִב בְּלַע יִשְׂרָאֵל בְּלַע כָּל-אַרְמֹנֹתֶיהָ
שִׁחַת מִבְּצָרָיו וַיִּקֶּבּ בְּבֵת-יְהוּדָה תִּאֲנָנֶיהָ וַאֲנָנֶיהָ: ם

5. hayah 'Adonay k'oyeb bila` Yis'ra'El bila` kal-'ar'm'notheyah shicheth mib'tsarayu wayereb b'bath-Yahudah ta'aniah wa'aniah.

Lam2:5 My Adon has become like an enemy. He has swallowed up Yisra'El;
He has swallowed up all its palaces, He has destroyed its strongholds
and multiplied in the daughter of Yahudah mourning and moaning.

<5> Ἐγενήθη κύριος ὡς ἐχθρός, κατεπόντισεν Ἰσραηλ,
κατεπόντισεν πάσας τὰς βάρεις αὐτῆς, διέφθειρεν τὰ ὄχυράματα αὐτοῦ
καὶ ἐπλήθυνεν τῇ θυγατρὶ Ἰουδα ταπεινουμένην καὶ τεταπεινωμένην.

5 Egenēthē kyrios hōs echthros, katepontisen Israēl,
became YHWH as an enemy. He sunk Israel,
katepontisen pasas tas bareis autēs, diephtheiren ta ochyrōmata autou
he sunk all his palaces. He utterly destroyed his fortresses,
kai eplēthynen tē thygatri Iouda tapeinoumenēn
and multiplied to the daughter of Judah the one humbling
kai tetapeinōmenēn.
and the one being humbled.

אֵם אֶת-מִזְבְּחֵי-יְהוָה וְיִחְמָם כִּפְנֵי שְׂכֹנֵי שִׁחַת מוֹעֵדוֹ שְׂכַח יְהוָה בְּצִיּוֹן מוֹעֵד
וְשַׁבַּת וַיִּנְאַץ בְּזַעַם-אָפוֹ מֶלֶךְ וְכוֹהֵן: ם

6. wayach'mos kagan sukko shicheth mo`ado shikach Yahúwah b'Tsion mo`ed w'Shabbath wayin'ats b'za'am-'apo melek w'kohen.

Lam2:6 And He has violated His booth like a garden; He has destroyed
His appointed meeting place. אָפּוֹ has caused to be forgotten the appointed feast
and Shabbat in Tsion, and He has despised king and priest in the indignation of His anger.

<6> Καὶ διεπέτασεν ὡς ἄμπελον τὸ σκῆνωμα αὐτοῦ, διέφθειρεν ἐορτὴν αὐτοῦ·
ἐπελάθετο κύριος ὁ ἐποίησεν ἐν Σιών ἐορτῆς καὶ σαββάτου
καὶ παρώξυνεν ἐμβριμῆματι ὀργῆς αὐτοῦ βασιλέα καὶ ἱερέα καὶ ἄρχοντα.

6 Kai diepetasen hōs ampelon to skēnōma autou,
 And he opened and spread out as a grapevine his tent.
 diephtheiren heortēn autou;
 was corrupted his holiday feast.
 epelatheto kyrios ho epoiēsen en Siōn heortēs kai sabbatou
 YHWH forgot what he appointed in Zion – the holiday feast and the Sabbath;
 kai parōxynen embrimēmati orgēs autou basilea kai hierea kai archonta.
 and provoked the threatening of his anger king and priest and prince.

אֲרָמְנוֹתֶיהָ קוֹל נָתְנוּ בְּבַיִת-יְהוָה כְּיוֹם מוֹעֵד: ס
 זָזַנְח אֲדָנִי מִזְבַּחַו נֶאֱרַר מִקְדָּשׁוֹ הַסְּגִיר בְּיַד-אֹיִב חוֹמֹת

7. zanach ‘Adonay miz’b’cho ni’er miq’dasho his’gir b’yad-‘oyeb chomoth
 ‘ar’m’notheyah qol nath’nu b’beyth-Yahúwah k’yom mo`ed.

Lam2:7 My Adon has rejected His altar, He has abandoned His sanctuary;
 He has delivered into the hand of the enemy the walls of her palaces.
 They have made a noise in the house of אָרָמְנוֹת as in the day of an appointed feast.

<7> Ἀπόσατο κύριος θυσιαστήριον αὐτοῦ, ἀπέτιναξεν ἅγιασμα αὐτοῦ,
 συνέτριψεν ἐν χειρὶ ἐχθροῦ τεῖχος βάρων αὐτῆς·
 φωνὴν ἔδωκαν ἐν οἴκῳ κυρίου ὡς ἐν ἡμέρᾳ ἑορτῆς.

7 Apōsato kyrios thysiasṯērion autou, apetinaxen hagianisma autou,
 YHWH thrust away his altar, he brushed off his sanctuary,
 synetripsen en cheiri echthrou teichos bareōn autēs;
 he broke by the hand of the enemy the wall of her palaces;
 phōnēn edōkan en oikō kyriou hōs en hēmerā heortēs.
 a sound they gave in the house of YHWH, as in the day of holiday.

חֲחֻשָׁב יְהוָה לְהַשְׁחִית חוֹמַת בַּת-צִיּוֹן נִטָּה קוֹ לְאֶ-הַשִּׁיב
 יָדוֹ מִבְּלַעַע וַיֵּאבְדֵ-חַל וַחֲוָמָה יַחְדָּו אֲמַלְלוּ: ס

8. chashab Yahúwah l’hash’chith chomath bath-Tsion natah qaw lo’-heshib yado
 mibale`a waya’abel-chel w’chomah yach’daw ‘um’lalu.

Lam2:8 אָרָמְנוֹת determined to destroy the wall of the daughter of Tsion.
 He has stretched out a line, He has not withdrawn His hand from swallowing,
 and He made rampart and wall to lament; they have languished together.

<8> Καὶ ἐπέστρεψεν κύριος τοῦ διαφθεῖραι τεῖχος θυγατρὸς Σιών·
 ἐξέτεινεν μέτρον, οὐκ ἀπέστρεψεν χεῖρα αὐτοῦ ἀπὸ καταπατήματος,
 καὶ ἐπένθησεν τὸ προτείχισμα, καὶ τεῖχος ὁμοθυμαδὸν ἠσθένησεν.

8 Kai epestrepsen kyrios tou diaphtheirai teichos thygatros Siōn;
 YHWH devised to ruin the wall of the daughter of Zion.
 exeteinen metron, ouk apestrepsen cheira autou apo katapatēmatos,

כֹּחַ אֲנִי מִן־הַיָּמִים הַלְלוּ אֱלֹהֵינוּ כִּי אֵין לָנוּ מִשְׁפָּט
:אֲנִי מִן־הַיָּמִים הַלְלוּ אֱלֹהֵינוּ כִּי אֵין לָנוּ מִשְׁפָּט

יֵאָדָּם בְּדַמְעוֹת עֵינָי חֲמָרְמָרוּ מְעֵי נִשְׁפָּךְ לְאָרֶץ כְּבִדֵי
עַל־שֹׁבֵר בַּת־עַמִּי בְּעֶטְףָה עוֹלָל וַיּוֹנֵק בְּרַחֲבוֹת קִרְיָה: ס

11. kalu bad'ma'oth `eynay chamar'm'ru me`ay nish'pak la'arets k'bedi `al-sheber
bath-`ami be`ateph `olel w'yoneq bir'choboth qir'yah.

Lam2:11 fail My eyes with tears, My innards ferment;
My liver is poured out on the earth, for the destruction of the daughter of my people,
when little ones and infants faint in the streets of the city.

<11> Ἐξέλιπον ἐν δάκρυσιν οἱ ὀφθαλμοί μου, ἐταράχθη ἡ καρδία μου,
ἐξεχύθη εἰς γῆν ἡ δόξα μου ἐπὶ τὸ σύντριμμα τῆς θυγατρὸς τοῦ λαοῦ μου
ἐν τῷ ἐκλιπεῖν νήπιον καὶ θηλάζοντα ἐν πλατείαις πόλεως.

11 Exelipon en dakrysin hoi ophthalmoi mou, etarachthē hē kardia mou,
failed with tears My eyes; is disturbed my heart;

exechythē eis gēn hē doxa mou

is poured out onto the ground my glory

epi to syntrimma tēs thygatros tou laou mou

over the destruction of the daughter of my people,

en tō eklipein nēpion kai thēlazonta en plateiais poleōs.

in the failing infant and ones nursing in the squares of the city.

יֵב לְאִמֹתָם יֹאמְרוּ אֵיךָ הָגָן וַיִּיָּן בְּהַתְּעַטְפָּם
:יֵב לְאִמֹתָם יֹאמְרוּ אֵיךָ הָגָן וַיִּיָּן בְּהַתְּעַטְפָּם

כְּחָלַל בְּרַחֲבוֹת עִיר בְּהִשְׁתַּפֵּךְ נַפְשָׁם אֶל־חֵיק אִמֹתָם: ס

12. l'imotham yo'm'ru 'ayeh dagan wayayin b'hith'`at'pham kechalal
bir'choboth `ir b'hish'tapek naph'sham `el-cheyq 'imotham.

Lam2:12 They say to their mothers, Where is grain and wine?
As they faint like a wounded man in the streets of the city,
as their life is poured out on their mothers' bosom.

<12> Ταῖς μητέραςιν αὐτῶν εἶπαν Ποῦ σίτος καὶ οἶνος;
ἐν τῷ ἐκλύεσθαι αὐτοὺς ὡς τραυματίας ἐν πλατείαις πόλεως,
ἐν τῷ ἐκχεῖσθαι ψυχὰς αὐτῶν εἰς κόλπον μητέρων αὐτῶν.

12 Tais mētrasin autōn eipan Pou sitos kai oinos?

To their mothers they said, Where is the grain and wine?

en tō ekluesthai autous hōs traumatias en plateiais poleōs,

while they were enfeebled as wounded men in the squares of the city,

en tō ekcheisthai psychas autōn eis kolpon mēterōn autōn.

in the pouring out of their souls into the bosom of their mothers.

יֵג מִה־אֲעִיבֶהָ מָה אֲבַמָּה־לָּךְ הַבַּת יְרוּשָׁלַם מָה אֲשִׁוּהָ־לָּךְ
:יֵג מִה־אֲעִיבֶהָ מָה אֲבַמָּה־לָּךְ הַבַּת יְרוּשָׁלַם מָה אֲשִׁוּהָ־לָּךְ

יֵג מִה־אֲעִיבֶהָ מָה אֲבַמָּה־לָּךְ הַבַּת יְרוּשָׁלַם מָה אֲשִׁוּהָ־לָּךְ

וְאַנְחִמְךָ בְּתוֹלַת בַּת-צִיּוֹן כִּי-גָדוֹל כְּפִים שְׁבָרְךָ מִי יִרְפָּא-לְךָ: ׀

13. mah-'a`idek mah 'adameh-lak habath Y'rushalam mah 'ash'weh-lak
wa'anachamek b'thulath bath-Tsion ki-gadol kayam shib'rek mi yir'pa'-lak.

Lam2:13 How shall I testify for you? To what shall I compare to you,
O daughter of Yerushalam? To what shall I liken to you as I comfort you,
O virgin daughter of Tsion? For your ruin is as vast as the sea; who can heal you?

<13> Τί μαρτυρήσω σοι ἢ τί ὁμοιώσω σοι, θύγατερ Ἰερουσαλημ;
τίς σώσει σε καὶ παρακαλέσει σε, παρθένος θύγατερ Σιων;
ὅτι ἐμεγαλύνθη ποτήριον συντριβῆς σου· τίς ἰάσεται σε;

13 Ti martyrēsō soi ē ti homoiōsō soi,
What shall I testify for you? or what shall I liken to you,
thygater Ierousalēm? tis sōsei se kai parakalesei se,
O daughter of Jerusalem? Who shall save you and comfort you,
parthenos thygater Siōn?
O virgin daughter of Zion?
hoti emegalynthē potērion syntribēs sou; tis iasetai se?
For was enlarged the cup of your destruction; Who shall heal you?

יְדִבְרִימוּ לְךָ נְבִיאֶיךָ חֲזוֹן לְךָ נְשֹׂא וְתַפֵּל וְלֹא-גִלּוֹ עַל-עֲוֹנוֹךָ
לְהַשִּׁיב שְׁבִיתֶךָ וַיַּחֲזוּ לְךָ מִשְׂאוֹת נְשֹׂא וּמַדְוִיחִים: ׀

14. n'bi'ayik chazu lak shaw' w'thaphel w'lo'-gilu `al-`awonek l'hashib sh'bithek
wayechezu lak mas'oth shaw' umaduchim.

Lam2:14 Your prophets have seen false and foolish things for you;
and they have not disclosed about your iniquity so as to turn away our captivity,
but they have seen for you false oracles and seductions.

<14> Προφήται σου εἶδοσάν σοι μάταια καὶ ἀφροσύνην
καὶ οὐκ ἀπεκάλυψαν ἐπὶ τὴν ἀδικίαν σου τοῦ ἐπιστρέψαι αἰχμαλωσίαν σου
καὶ εἶδοσάν σοι λήμματα μάταια καὶ ἐξώσματα.

14 Prophētai sou eidosan soi mataia kai aphrosynēn
Your prophets saw for you vanities and folly,
kai ouk apekaluuan epi tēn adikian sou tou epistrepsai aichmalōsian sou
and they uncovered not upon your iniquity, to turn your captivity;
kai eidosan soi lēmmata mataia kai exōsmata.
and they beheld for you concerns vain and purgations.

טו סְפָקוּ עֲלֵיךָ כְּפִים כָּל-עֲבָרֵי הָרָךְ שְׂרָקוּ
וַיִּנְעוּ רֹאשָׁם עַל-בַּת יְרוּשָׁלַם הַזֹּאת הָעִיר שְׂיֵאמְרוּ

כְּלִילַת יִפִּי מְשׁוֹשׁ לְכָל־הָאָרֶץ: ם

15. saph'qu `alayik kapayim kal-`ob'rey derek shar'qu wayani`u ro'sham
`al-bath Y'rushalam hazo'th ha`ir sheyo'm'ru k'lilath yophi masos l'kal-ha'arets.

Lam2:15 All who pass along the way clap their hands at you;
they hiss and shake their heads at the daughter of Yerushalam,
is this the city of which they said, the perfection of beauty, a joy to all the earth?

<15> Ἐκρότησαν ἐπὶ σὲ χεῖρας πάντες οἱ παραπορευόμενοι ὁδόν,
ἐσύρισαν καὶ ἐκίνησαν τὴν κεφαλὴν αὐτῶν ἐπὶ τὴν θυγατέρα Ἰερουσαλημ.
Ἡ αὕτη ἡ πόλις, ἣν ἐρουσιν Στέφανος δόξης, εὐφροσύνη πάσης τῆς γῆς;

15 Ekrotēsan epi se cheiras pantes hoi paraporeuomenoi hodon,
clap over you hands All the ones passing in the way;
esyrisan kai ekinēsan tēn kephalēn autōn epi tēn thygatera Ierusalēm
they whistle and shake their head over the daughter of Jerusalem,
Ē hautē hē polis, hēn erousin Stephanos doxēs, euphrosynē pasēs tēs gēs?
Is this the city, they shall say, the crown of glory of gladness of all the earth?

יְפֹתֶיךָ יָדְעוּ וְיִשְׂרָאֵל יִשְׂמְחוּ וְיִשְׂרָאֵל יִשְׂמְחוּ וְיִשְׂרָאֵל יִשְׂמְחוּ 16
:יְפֹתֶיךָ יָדְעוּ וְיִשְׂרָאֵל יִשְׂמְחוּ וְיִשְׂרָאֵל יִשְׂמְחוּ וְיִשְׂרָאֵל יִשְׂמְחוּ
טז פְּצוּ עַל־יְדֵיכֶם כָּל־אוֹיְבֵיכֶם וַיַּחַרְקוּ וַיַּחַרְקוּ וַיַּחַרְקוּ אָמְרוּ
בְּלִעְנֵי אֵךְ זֶה הַיּוֹם וַשְׂקִינֻהוּ מִצְּאֵנוּ הָאֵינּוּ: ם

16. patsu `alayik pihem kal-`oy'bayik shar'qu
wayachar'qu-shen `am'ru bila`nu `ak zeh hayom sheqiuinuhu matsa'nu ra'inu.

Lam2:16 All your enemies have opened their mouths against you;
They hiss and gnash their teeth. They say, We have swallowed her up!
Surely this is the day for which we waited; we have reached it, we have seen it.

<16> Διήνοιξαν ἐπὶ σὲ στόμα αὐτῶν πάντες οἱ ἐχθροί σου,
ἐσύρισαν καὶ ἔβρυξαν ὀδόντας, εἶπαν Κατεπίομεν αὐτήν,
πλὴν αὕτη ἡ ἡμέρα, ἣν προσεδοκῶμεν, εὕρομεν αὐτήν, εἶδομεν.

16 Diēnoixan epi se stoma autōn pantes hoi echthroi sou,
opened wide against you their mouth All your enemies.
esyrisan kai ebryxan odontas, eipan Katepiomen autēn,
They whistled and gnashed their teeth. They said, We swallowed her down.
plēn hautē hē hēmera, hēn prosedokōmen, heuromen autēn, eidomen.
Besides, this is the day which we expected; we found it, we saw it.

יְצַחֵם וְיִשְׂמְחוּ וְיִשְׂמְחוּ וְיִשְׂמְחוּ וְיִשְׂמְחוּ 17
:יְצַחֵם וְיִשְׂמְחוּ וְיִשְׂמְחוּ וְיִשְׂמְחוּ וְיִשְׂמְחוּ
יז עֲשֵׂה יְהוָה אֲשֶׁר זָמַם בְּצִעַ אֲמַרְתּוּ אֲשֶׁר צָנָה מִיְמֵי קֶדֶם
הָרַם וְלֹא חָמַל וַיִּשְׁמַח עַל־יְדֵיכֶם אוֹיְבֵי הָרִים קֶרֶן צָרְיֵךְ: ם

17. `asah Yahúwah `asher zamam bitsa` `em'ratho `asher tsiuah mimey-qedem haras
w'lo' chamal way'samach `alayik `oyeb herim qeren tsarayik.

Lam2:17 אֲשֶׁר צָנָה has done what He purposed; He has accomplished His word
which He commanded from days of old. He has thrown down without sparing,

and He has caused the enemy to rejoice over you;
He has exalted the horn of your adversaries.

<17> Ἐποίησεν κύριος ἃ ἐνεθυμήθη, συνετέλεσεν ῥήματα αὐτοῦ,
ἃ ἐνετείλατο ἐξ ἡμερῶν ἀρχαίων, καθεῖλεν καὶ οὐκ ἐφείσατο,
καὶ ηὐφρανεν ἐπὶ σέ ἐχθρόν, ὕψωσεν κέρας θλίβοντός σε.

17 Epoiēsen kyrios ha enethymēthē, synetelesen hrēmata autou,
YHWH did what he pondered. He completed his word
ha eneteilato ex hēmerōn archaiōn, katheilen kai ouk epheisato,
which he gave charge from days of old. He demolished, and spared not,
kai euphranen epi se echthron,
and he gladdened over you the enemy,
huyōsen keras thlibontos se.
He raised up high the horn of the one afflicting you.

לחנך זאזגזא גזזר-אג אשזח זגאז-לז שזל פזח 18
:שזזז-אג שזאז-לז זל ארזג זגזאז-לז זלזלז ששזז זזזז

יחצצק לבם אל-אדני חומת בת-ציון הורידה כנחל

המעץ יומם ולילה אל-תתני פוגת לך אל-תדם בת-עיניך: ס

18. tsa`aq libam `el-`Adonay chomath bath-Tsion horidi kanachal dim`ah yomam
walay`lah `al-tit`ni phugath lak `al-tidom bath-`eyneak.

Lam2:18 Their heart cried out to my Adon, O wall of the daughter of Tsion,
Let your tears run down like a river day and night;
Give yourself no relief, let not the daughter of your eyes rest.

<18> Ἐβόησεν καρδία αὐτῶν πρὸς κύριον
Τείχη Σιων, καταγάγετε ὡς χειμάρρους δάκρυα ἡμέρας καὶ νυκτός·
μὴ δῶς ἔκνηψιν σεαυτῆ, μὴ σιωπήσαιτο, θυγάτερ, ὁ ὀφθαλμός σου.

18 Eboēsen kardia autōn pros kyrion
yelled out Their heart to YHWH,
Teichē Siōn, katagagete hōs cheimarrois dakrua hēmeras kai nyktos;
saying, O walls of Zion, lead down as a rushing stream tears day and night!
mē dōs eknēpsin seautē, mē siōpēsaito, thygater, ho ophthalmos sou.
And give yourself no rest; neither let keep quiet the pupil of your eye!

ששזז זזזז אזזשזז אזזזל זלזז זגזג זשזז 19
אזזז-לז זזזז זזזז זזזז זזזז זגזג זשזז זזזז
:אזזז-לז אזזז זזזז זשזזזז זזזזזז

יטקומי רני בליל לראש אשמרות שפכי כמים
לבך נכח פני אדני שאי אלו כפוך על-נפש
עוללך העטופים ברעב בראש כל-חוצות: ס

19. qumi roni balayil l'ro'sh `ash`muroth shiph`ki kamayim libek nokach p`ney `Adonay
s'i `elayu kapayik `al-nepshesh `olalayik ha`atuphim b'ra`ab b'ro'sh kal-chutsoth.

Lam2:19 Arise, cry aloud in the night at the beginning of the night watches;
Pour out your heart like water before the presence of my Adon; Lift up your hands to Him

for the life of your little ones who are faint because of hunger at the head of every street.

<19> Ἀνάστα ἀγαλλίασαι ἐν νυκτὶ εἰς ἀρχὰς φυλακῆς σου,
ἔκχεον ὡς ὕδωρ καρδίαν σου ἀπέναντι προσώπου κυρίου,
ἄρον πρὸς αὐτὸν χεῖράς σου περὶ ψυχῆς νηπίων σου
τῶν ἐκλυομένων λιμῶ ἐπ’ ἀρχῆς πασῶν ἐξόδων.

19 Anasta agalliasai en nykti eis archas phylakēs sou,
Rise up to meditate in the night! At the beginnings of your watch
ekcheon hōs hydōr kardian sou apenanti prosōpou kyriou,
pour out as water your heart before the face of YHWH!
aron pros auton cheiras sou peri psychēs nēpiōn sou
Lift to him your hands for the lives of your infants,
tōn ekluomenōn limō ep’ archēs pasōn exodōn.
of the ones fainting from hunger at the corner of all the streets!

מַשְׁכֵּחַ מִן הַלַּיְלָה מִן הַלַּיְלָה מִן הַלַּיְלָה מִן הַלַּיְלָה 20
:מִן הַלַּיְלָה מִן הַלַּיְלָה מִן הַלַּיְלָה מִן הַלַּיְלָה מִן הַלַּיְלָה
כִּי אֵיךְ יִהְיֶה וְהַבִּיטָה לְמִי עוֹלָלֹת כֹּה אִם-תִּאֲכַלְנָה נְשִׂים
פְּרִים עַל־לִי טַפְחִים אִם-יִהְרַג בְּמִקְדָּשׁ אֲדֹנָי כֹּהֵן וְנָבִיא: ׀

20. r'eh Yahúwah w'habitah l'mi `olal'at koh 'im-to'kal'nah nashim pir'yam `olaley
tipuchim 'im-yehareg b'miq'dash 'Adonay kohen w'nabi'.

Lam2:20 See, O מִן הַלַּיְלָה, and look! With whom have You dealt thus?
Should women eat their offspring, the little ones who were born healthy?
Should priest and prophet be slain in the sanctuary of my Adon?

<20> Ἴδέ, κύριε, καὶ ἐπίβλεψον τίνι ἐπεφύλλισας οὕτως·
εἰ φάγονται γυναῖκες καρπὸν κοιλίας αὐτῶν;
ἐπιφυλλίδα ἐποίησεν μάγειρος· φονευθήσονται νήπια θηλάζοντα μαστούς;
ἀποκτενεῖς ἐν ἀγιάσματι κυρίου ἱερέα καὶ προφήτην;

20 Ide, kyrie, kai epiblepson tini epephyllisas houtōs;
Behold, O YHWH, and look upon what you gleaned thus!
ei phagontai gynaiques karpon koilias autōn?
Shall eat the women the fruit of their belly?
epiphyllida epoiēsen mageiros; phoneuthēsontai nēpia thēlazonta mastous?
The cook has made a gathering; Shall be murdered infants nursing breasts?
apokteneis en hagiasmati kyriou hierea kai prophētēn?
Shall you kill in the sanctuary of YHWH the priest and prophet?

מִן הַלַּיְלָה מִן הַלַּיְלָה מִן הַלַּיְלָה מִן הַלַּיְלָה 21
:מִן הַלַּיְלָה מִן הַלַּיְלָה מִן הַלַּיְלָה מִן הַלַּיְלָה מִן הַלַּיְלָה
כִּי אֵיךְ יִהְיֶה חוֹצוֹת נַעַר וְזָקֵן בְּתוֹלְתֵי
וּבְחוּרֵי נַפְלוֹ בְּחָרֵב הַרְגָתָ בְּיוֹם אַפְּךָ טַבַּחְתָּ לֹא חָמַלְתָּ: ׀

21. shak'bu la'arets chutsoth na`ar w'zaqen b'thulothay
ubachuray naph'lu bechareb harag'at b'yom 'apeak tabach'at lo' chamal'at.

Lam2:21 On the ground in the streets Lie young and old;

my virgins and my young men have fallen by the sword.
You have slain them in the day of Your anger, You have slaughtered, not sparing.

<21> Ἐκοιμήθησαν εἰς τὴν ἔξοδον παιδάριον καὶ πρεσβύτης·
παρθένοι μου καὶ νεανίσκοι μου ἐπορεύθησαν ἐν αἰχμαλωσίᾳ·
ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν λιμῷ ἀπέκτεινας, ἐν ἡμέρα ὀργῆς σου ἐμαγείρευσας, οὐκ ἐφείσω.

21 Ekoimēthēsan eis tēn exodon paidarion kai presbytēs;
went to bed in the street The boy and old man;
parthenoi mou kai neaniskoi mou eporeuthēsan en aichmalōsia; en hromphaiā
my virgins and my young men went into captivity by broadsword;
kai en limō apekteinas, en hēmera orgēs sou emageireusas, ouk epheisō.
by famine you killed; in the day of your anger you cut up, you spared not.

יָצַעְתָּ אֶת־אֲנֹכִי וְאֶת־עַבְדֶּיךָ אֶל־מִצְרַיִם אֶת־בְּתוּלֹתַי וְאֶת־עַבְדֵי יְהוָה אֶל־מִצְרַיִם
כִּי־לֹא־יָדָעְתָּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲנִי וְעַבְדֶּיךָ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

כב. תִּקְרָא כִּי־וָיָה מוֹעֵד מְגוּרַי מִסָּבִיב וְלֹא־הָיָה בְּיוֹם
אֲשֶׁר־יָהֳרָה פְּלִיט וְשָׂרִיד אֲשֶׁר־טַפְּחָתִי וְרַבִּיתִי אֲנִי כֻלָּם: פ
22. tiq'ra' k'yom mo`ed m'guray misabib w'lo' hayah b'yom 'aph-Yahúwah palit
w'sarid 'asher-tipach'ti w'ribithi 'oy'bi kilam.

Lam2:22 You called as in the day of an appointed meeting My terrors all round;
and there was no one who escaped or survived in the day of the anger of יְהוָה.
Those whom I bore and brought up, My enemy annihilated them.

<22> Ἐκάλεσεν ἡμέραν ἑορτῆς παροικίας μου κυκλόθεν,
καὶ οὐκ ἐγένοντο ἐν ἡμέρα ὀργῆς κυρίου ἀνασφζόμενος καὶ καταλελειμμένος,
ὡς ἐπεκράτησα καὶ ἐπλήθυνα ἐχθρούς μου πάντας.

22 Ekalesen hēmeran heortēs paroikias mou kyklothen,
You called as in a day of holiday for my sojourners round about;
kai ouk egenonto en hēmera orgēs kyriou anasōzomenos
and there was not in the day of anger of YHWH one being rescued
kai kataleimmenos, hōs epekratēsa kai eplēthyna echthrous mou pantas.
and being left behind, as I prevailed, and I filled my enemies all.

Chapter 3

אֲנִי הִגַּבְתִּי רֹאֵה עָנִי בְּשֵׁבֶט עֲבָרָתוֹ: Lam3:1

אֲנִי הִגַּבְתִּי רֹאֵה עָנִי בְּשֵׁבֶט עֲבָרָתוֹ:

1. 'ani hageber ra'ah `ani b'shebet `eb'ratho.

Lam3:1 I am the man who has seen affliction because of the rod of His wrath.

<3:1> Ἐγὼ ἀνὴρ ὁ βλέπων πτωχείαν ἐν ῥάβδῳ θυμοῦ αὐτοῦ ἐπ' ἐμέ·

1 Egō anēr ho blepōn ptōcheian en hrabdō thymou autou ep' eme;
I am a man, one seeing poorness by a rod of his rage upon me.

בְּאֹתֵי נְהַג וַיִּלְךְ חֵשֶׁךְ וְלֹא־אֹר: 2
אֲנִי הִגַּבְתִּי רֹאֵה עָנִי בְּשֵׁבֶט עֲבָרָתוֹ: 2

יב דָּרַךְ קָשְׁתוֹ וַיִּצְיַבְנִי כַּמִּטָּרָא לַחֵץ: ס

12. **darak qash'to wayatsibeni kamatarā' lachets.**

Lam3:12 He bent His bow and set me as a target for the arrow.

<12> ἐνέτεινεν τόξον αὐτοῦ καὶ ἐστήλωσέν με ὡς σκοπὸν εἰς βέλος.

12 eneteinen toxon autou

He stretched tight his bow,

kai estēlōsen me hōs skopon eis belos.

and he set up a stone target for me as the aim for the arrow.

יג הָבִיא בְּכַלְיוֹתַי בְּנֵי אֲשַׁפְּתוֹ: 13

יג הָבִיא בְּכַלְיוֹתַי בְּנֵי אֲשַׁפְּתוֹ:

13. **hebi' b'kil'yothay b'ney 'ash'patho.**

Lam3:13 He caused the sons of His quiver to enter into my inward parts.

<13> Εἰσήγαγεν τοῖς νεφροῖς μου ἰοὺς φαρέτρας αὐτοῦ·

13 Eisēgagen tois nephrois mou ious pharetras autou;

He brought into my kidneys the poison from his quivers.

יד הָיִיתִי שְׂחֹק לְכָל-עַמִּי נְגִינָתָם כָּל-הַיּוֹם: 14

יד הָיִיתִי שְׂחֹק לְכָל-עַמִּי נְגִינָתָם כָּל-הַיּוֹם:

14. **hayithi s'choq l'kal-`ami n'ginatham kal-hayom.**

Lam3:14 I have become a laughingstock to all my people, Their mocking song all the day.

<14> ἐγενήθην γέλωσ παντὶ λαῶ μου, ψαλμὸς αὐτῶν ὅλην τὴν ἡμέραν·

14 egenēthēn gelōs pantī laō mou, psalmos autōn holēn tēn hēmeran;

I became laughter to all my people, their psalm for the entire day.

טו הִשְׁבִּיעַנִי בְּמַרְוֵרִים הַרְוַנִי לְעֵנָה: ס 15

טו הִשְׁבִּיעַנִי בְּמַרְוֵרִים הַרְוַנִי לְעֵנָה: ס

15. **his'bi`ani bam'rorim hir'wani la`anah.**

Lam3:15 He has filled me with bitterness, He has made me drunk with wormwood.

<15> ἐχόρτασέν με πικρίας, ἐμέθυσέν με χολῆς.

15 echortasen me pikrias, emethysen me cholēs.

He filled me with bitterness; he intoxicated me with bile,

טז וַיִּגְרַם בְּחֻצָּן שָׁנִי הַכְּפִישָׁנִי בְּאַפֶּר: 16

טז וַיִּגְרַם בְּחֻצָּן שָׁנִי הַכְּפִישָׁנִי בְּאַפֶּר:

16. **wayag'res bechatsats shinay hik'pishani ba'epher.**

Lam3:16 He has broken my teeth with gravel; He has made me cower in the dust.

<16> Καὶ ἐξέβαλεν ψήφω ὀδόντας μου, ἐψώμισέν με σποδόν·

16 Kai exebalen psēphō odontas mou, epsōmisen me spodon;

and he knocked out by a small stone my teeth; he fed me ashes,

יִזְוֶה־נַפְשִׁי מִשְׁלֹם בְּפִשִׁי נְשִׁיתִי טוֹבָה׃
17

17. **watiz'nach mishalom naph'shi nashithi tobah.**

Lam3:17 My soul has been rejected from peace; I have forgotten happiness.

<17> καὶ ἀπόσατο ἐξ εἰρήνης ψυχῆν μου, ἐπελαθόμεν ἀγαθὰ

17 kai apōsato ex eirēnēs psychēn mou, epelathomēn agatha

and he thrust away from peace my soul. I forgot good things.

יְחִיאֵם אָבֵד נְצַחִי וְתוֹחֲלֹתַי מִיְהוָה׃
18

18. **wa'omar 'abad nits'chi w'thochal'ti meYahúwah.**

Lam3:18 So I say, My strength has perished, and so has my hope from YHWH.

<18> καὶ εἶπα Ἀπόλετο νεῖκός μου καὶ ἡ ἐλπίς μου ἀπὸ κυρίου.

18 kai eipa Apōleto neikos mou kai hē elpis mou apo kyriou.

And I said, perished My victory, and my hope from YHWH.

יִטְזַכֵּר-עָנְיִי וּמְרוּדִי לְעֵנָה נְרָאֵשׁ׃
19

19. **z'kar-`an'yi um'rudi la`anah waro'sh.**

Lam3:19 Remember my affliction and my wandering, the wormwood and bitterness.

<19> Ἐμνήσθην ἀπὸ πτωχείας μου καὶ ἐκ διωγμοῦ μου πικρίας καὶ χολῆς μου.

19 Emnēsthēn apo ptōcheias mou

I remembered because of my poorness,

kai ek diōgmou mou pikrias kai cholēs mou;

and of persecution, of my bitterness, and of my bile.

כְּזָכוֹר תִּזְכּוֹר וְתִנְשִׁיחַ עָלַי בְּפִשִׁי׃
20

20. **zakor tiz'kor w'thashiach `alay naph'shi.**

Lam3:20 Surely my soul remembers and is bowed down within me.

<20> μνησθήσεται καὶ καταδολεσχήσει ἐπ' ἐμέ ἡ ψυχὴ μου.

20 mnēsthēsetai kai katadoleschēsei ep' eme hē psychē mou;

I shall be remembered, and shall converse with me my soul.

כַּאֲזֹאת אֲשִׁיב אֶל-לְבִי עַל-כֵּן אֶחְיֶה׃
21

21. **zo'th 'ashib 'el-libi `al-ken 'ochil.**

Lam3:21 This I recall to my heart, therefore I hope.

<21> ταύτην τάξω εἰς τὴν καρδίαν μου, διὰ τοῦτο ὑπομενῶ.

21 tautēn taxō eis tēn kardian mou, dia touto hypomenō.

This I shall arrange into my heart; on account of this I shall wait.

כב חסדי יהוה כי לא-תִּמְנוּ כִּי לֹא-כָלוּ רַחֲמָיו: 22
כב חסדי יהוה כי לא-תִּמְנוּ כִּי לֹא-כָלוּ רַחֲמָיו: 22

22. **chas'dey Yahúwah ki lo'-tham'nu ki lo'-kalu rachamayú.**

Lam3:22 By the lovingkindnesses of יְיָ that we are **not** destroyed, for His compassions **never** fail.

כג חדשים לבקרים רבה אמונתך: 23
כג חדשים לבקרים רבה אמונתך: 23

23. **chadashim lab'qarim rabbah 'emunathek.**

Lam3:23 They are **new** by mornings; great is **Your** faithfulness.

כד חלקי יהוה אִמְרָה נִפְשִׁי עַל-כֵּן אֶחֱוֶל לוֹ: 24
כד חלקי יהוה אִמְרָה נִפְשִׁי עַל-כֵּן אֶחֱוֶל לוֹ: 24

24. **chel'qi Yahúwah 'am'rah naph'shi `al-ken 'ochil lo.**

Lam3:24 יְיָ is my portion, says my soul, **Therefore** I hope in Him.

כה טוב יהוה לקוֹ לְנַפְשׁ תְּדַרְשֵׁנִי: 25
כה טוב יהוה לקוֹ לְנַפְשׁ תְּדַרְשֵׁנִי: 25

25. **tob Yahúwah l'qoaw l'nepshesh tid'r'shenu.**

Lam3:25 יְיָ is good to those who wait for Him, to the soul who seeks Him.

<25> Ἀγαθὸς κύριος τοῖς ὑπομένουσιν αὐτόν, ψυχῆ ἢ ζητήσῃ αὐτὸν ἀγαθόν

25 Agathos kyrios tois hypomenousin auton, psychē hē zētēsei auton agathon

YHWH is good to the ones waiting on him, the soul which shall seek him.

כו טוב ויחיל ודומם לתשועת יהוה: 26
כו טוב ויחיל ודומם לתשועת יהוה: 26

26. **tob w'yachil w'dumam lith'shu`ath Yahúwah.**

Lam3:26 It is good that he waits **silently** for the salvation of יְיָ.

<26> καὶ ὑπομένει καὶ ἡσυχάσει εἰς τὸ σωτήριον κυρίου.

26 kai hypomenei kai hēsychasei eis to sōtērion kyriou.

It is good, and he shall wait and shall be still for the deliverance of YHWH.

כז טוב לגבר כִּי-יִשָּׂא עַל בְּנַעֲוָרָיו: 27
כז טוב לגבר כִּי-יִשָּׂא עַל בְּנַעֲוָרָיו: 27

27. **tob lageber ki-yisa' `ol bin'`urayu.**

Lam3:27 It is good for a man that he should bear the yoke in his youth.

<27> ἀγαθὸν ἀνδρὶ ὅταν ἄρῃ ζυγὸν ἐν νεότητι αὐτοῦ.

27 agathon andri hotan arē zygon en neotēti autou.

It is good for a man whenever he should lift a yoke from his youth.

כח טוב לגבר כִּי-יִשָּׂא עַל בְּנַעֲוָרָיו: 28
כח טוב לגבר כִּי-יִשָּׂא עַל בְּנַעֲוָרָיו: 28

כח יִשָּׁב בְּדָד וְיִהְיֶה כִּי נָטַל עָלָיו:

28. **yesheb badad w'yidom ki natal`alayu.**

Lam3:28 Let him sit alone and be silent since He has laid it on him.

<28> Καθήσεται κατὰ μόνας καὶ σιωπήσεται, ὅτι ἦρεν ἐφ' ἑαυτῶ·

28 Kathēsetai kata monas kai siōpēsetai, hoti ēren eph' heautō;

He shall sit down alone, and shall keep silent, for he lifted it upon himself.

29 אָפָה בְּפִי אֶל־אֶרֶץ אֶשְׁכַּח וְיִשָּׁב בְּדָד וְיִהְיֶה כִּי נָטַל עָלָיו:

כט יִתֵּן בְּעַפָּר פִּיהוּ אוֹלֵי יֵשׁ תִּקְוָה:

29. **yiten be`aphar pihu `ulay yesh tiq'wah.**

Lam3:29 Let him put his mouth in the dust, perhaps there is hope.

30 לִיתֵן לְמַכְהוּ לְחֵי יִשְׁבַּע בְּחַרְפָּה: ם

לִיתֵן לְמַכְהוּ לְחֵי יִשְׁבַּע בְּחַרְפָּה: ם

30. **yiten l'makehu lechi yis'ba` b'cher'pah.**

Lam3:30 Let him give his cheek to the smiter, Let him be filled with reproach.

<30> δώσει τῷ παίοντι αὐτὸν σιαγόνα, χορτασθήσεται ὀνειδισμῶν.

30 dōsei tō paionti auton siagona, chortasthēsetai oneidismōn.

He shall give to the one hitting him his cheek. He shall be filled of scornings.

31 לֹא כִּי לֹא יִזְנַח לְעוֹלָם אֲדֹנָי:

לֹא כִּי לֹא יִזְנַח לְעוֹלָם אֲדֹנָי:

31. **ki lo' yiz'nach l`olam `Adonay.**

Lam3:31 For my Adon shall not reject forever,

<31> Ὅτι οὐκ εἰς τὸν αἰῶνα ἀπώσεται κύριος·

31 Hoti ouk eis ton aiōna apōsetai kyrios;

For not into the eon shall YHWH thrust away.

32 לֵב כִּי לֹא אֶם-הוֹגָה וְרַחֵם כְּרַב חֶסֶדּוֹ:

לֵב כִּי לֹא אֶם-הוֹגָה וְרַחֵם כְּרַב חֶסֶדּוֹ:

32. **ki `im-hogah w'richam k'rob chas'do.**

Lam3:32 For if He causes grief,

then He shall have compassion according to the multitude of His lovingkindness.

<32> ὅτι ὁ ταπεινώσας οἰκτιρήσει κατὰ τὸ πλῆθος τοῦ ἐλέους αὐτοῦ·

32 hoti ho tapeinōsas oiktirēsei kata to plēthos tou eleous autou;

For the one he humbled he shall pity, according to the multitude of his mercy.

33 לֵב כִּי לֹא עָנָה מִלְּבוֹ וַיִּגָּה בְּגִי-אִישׁ: ם

לֵב כִּי לֹא עָנָה מִלְּבוֹ וַיִּגָּה בְּגִי-אִישׁ: ם

33. **ki lo' `inah milibo wayageh b'ney-'ish.**

Lam3:33 For He does not afflict from His heart nor grieve the sons of men.

<33> ὅτι οὐκ ἀπεκρίθη ἀπὸ καρδίας αὐτοῦ καὶ ἐταπείνωσεν υἱοὺς ἀνδρός.

33 **hoti ouk** apekri^{thē} apo kardias autou kai etapeinōsen huious andros.

For he was **not** answered from his heart, and he humbled sons of man,

לד לְכַפֵּא תַחַת רַגְלָיו כֹּל אֲסִירֵי אֶרֶץ: 34

34. **l'dake' tachath rag'layu kol 'asirey 'arets.**

Lam3:34 To crush under His feet all the prisoners of the land,

<34> Τοῦ ταπεινῶσαι ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ πάντας δεσμίους γῆς,

34 **Tou tapeinōsai hypo tous podas autou pantas** desmious gēs,

to humble under his feet all the prisoners of the earth,

לָה לְהַטּוֹת מִשְׁפַּט-גִּבּוֹר נֶגֶד פְּנֵי עֲלִיּוֹן: 35

35. **l'hatoth mish'pat-gaber neged p'ney `El'yon.**

Lam3:35 To turn aside a justice of a man before the face of Elyon (Most High),

<35> τοῦ ἐκκλῖναι κρίσιν ἀνδρός κατέναντι προσώπου ὑψίστου,

35 **tou ekklinai krisin andros katenanti prosōpou huuistou,**

to turn aside a judgment of a man over against the face of the highest,

לו לְעֵינַי אֲדָם בְּרִיבוֹ אֲדֹנָי לֹא רָאָה: 36

36. **l'aueth 'adam b'ribo 'Adonay lo' ra'ah.**

Lam3:36 To defraud a man in his cause; this my Adon does not see.

<36> καταδικάσαι ἄνθρωπον ἐν τῷ κρίνεσθαι αὐτὸν κύριος οὐκ εἶπεν.

36 **katadikasai anthrōpon en tō krinesthai auton kyrios ouk eipen.**

to condemn mankind in judging him, YHWH did not say it.

לֹא צִוָּה: 37

37. **mi zeh 'amar watehi 'Adonay lo' tsiuah.**

Lam3:37 Who is this who speaks and it comes to pass, when my Adon does not command it?

<37> Τίς οὕτως εἶπεν, καὶ ἐγενήθη; κύριος οὐκ ἐνετείλατο,

37 **Tis houtōs eipen, kai egenēthē? kyrios ouk eneteilato,**

Who thus spoke, and it came to pass, but YHWH did not give charge?

לַח מִפִּי עֲלִיּוֹן לֹא תֵצֵא הַרְעוֹת וְהַטּוֹב: 38

38. **mipi `El'yon lo' thetse' hara`oth w'hatob.**

Lam3:38 The evil and the good do not come out of the mouth of Elyon?

<38> ἐκ στόματος ὑψίστου οὐκ ἐξελεύσεται τὰ κακὰ καὶ τὸ ἀγαθόν;

38 ek stomatos huuistou ouk exeleusetai ta kaka kai to agathon?

From out of the mouth of the highest shall not come forth bad and good?

לֹט מֵהַיְתָאוֹנֵן אָדָם חַי וְגֹבֵר עַל־חַטָּאִים: ס

39. mah-yith'onen 'adam chay geber `al-chet'o.

Lam3:39 What? Should mankind complain, a living man, because of his sins?

<39> τί γογγύσει ἄνθρωπος ζῶν, ἀνὴρ περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ;

39 ti goggyseai anthrōpos zōn, anēr peri tēs hamartias autou?

Why does grumble man a living; a man concerning his sin?

מִנְחַפְשָׁה דְרַכֵּינוּ וְנִחְקְרָה וְנִשְׁוֶבָה עַד־יְהוָה: ס

40. nach'p'sah d'rakeynu w'nach'qorah w'nashubah `ad-Yahúwah.

Lam3:40 Let us examine and try our ways, and let us return to YHWH.

<40> Ἐξερευνήθη ἡ ὁδὸς ἡμῶν καὶ ἡτάσθη, καὶ ἐπιστρέψωμεν ἕως κυρίου.

40 Exēreunēthē hē hodos hēmōn kai ētasthē, kai epistrepsōmen heōs kyriou;

was searched out Our way and examined, and we should turn unto YHWH.

מֵאֵל נִשְׂא לְבַבְנוּ אֶל־כַּפָּיִם אֶל־אֵל בְּנִשְׁמָיִם: ס

41. nisa' l'babenu 'el-kapayim 'el-'El bashamayim.

Lam3:41 We lift up our heart and hands toward El in the heavens;

<41> ἀναλάβωμεν καρδίας ἡμῶν ἐπὶ χειρῶν πρὸς ὑψηλὸν ἐν οὐρανῷ

41 analabōmen kardias hēmōn epi cheirōn pros huyēlon en ouranō

We should lift up our hearts with our hands to the height in the heavens.

מִבְּנַחְנוּ פִּנְשָׁנוּ וּמָרִינוּ אַתָּה לֹא סָלַחְתָּ: ס

42. nach'nu phasha`nu umarinu 'atah lo' salach'at.

Lam3:42 We have transgressed and rebelled, You have not forgiven.

<42> Ἠμαρτήσαμεν, ἠσεβήσαμεν, καὶ οὐχ ἰλάσθης.

42 Hēmartēsamen, ēsebēsamen, kai ouch hilasthēs.

We sinned, we were impious, and you atoned not.

מִן סִכְתָּה בָּאָרֶץ וַתִּרְדְּפֵנוּ הַרְגַתָּ לֹא חָמַלְתָּ: ס

43. sakothah ba'aph watir'd'phenu harag'at lo' chamal'at.

Lam3:43 You have covered Yourself with anger and pursued us;

You have slain and have not spared.

<43> Ἐπεσκέπασας ἐν θυμῷ καὶ ἀπεδίωξας ἡμᾶς· ἀπέκτεινας, οὐκ ἐφείσω.

43 Epeskepasas en thymō kai apediōxas hēmas; apekteinas, ouk epheisō.

You enveloped in rage, and banished us. You killed and spared not.

44 :אָלְךָ אַרְצוֹתַי יָלַדְתִּי אֶתְךָ 44
מִדְּסֻכּוֹתַי בְּעָנָן לָךְ מֵעָבֹר תִּפְלֶה:

44. sakothah be`anan lak me`abor t'philah.

Lam3:44 You have covered Yourself with a cloud so that any prayer can not pass through.

<44> ἐπεσκέπασας νεφέλην σεαυτῷ εἵνεκεν προσευχῆς,

44 epeskepasas nephelēn seautō heineken proseuchēs,

You enveloped with a cloud yourself because of prayer.

45 :שָׂרַפְתָּנוּ בְּקִרְבֵּי הָעַמִּים: 45
מִהַסְחֵי וּמֵאוֹס תְּשִׁימֵנוּ בְּקִרְבֵּי הָעַמִּים: 45

45. s'chi uma'os t'simenu b'qereb ha'amim.

Lam3:45 You have made us the sweepings and garage in the midst of the peoples.

<45> καμμύσαι με καὶ ἀπωσθῆναι ἔθηκας ἡμᾶς ἐν μέσῳ τῶν λαῶν.

45 kammysai me kai apōsthēnai

that I might be blind, and be cast off.

ethēkas hēmas en mesō tōn laōn.

You has set us alone in the midst of the peoples.

46 :יָצְאוּ אֵיבֵינוּ מִפִּיָּנוּ 46
מִפִּיָּנוּ עָלֵינוּ פִּיָּהֶם כָּל-אֵיבֵינוּ:

46. patsu `aleynu pihem kal-'oy'beynu.

Lam3:46 All our enemies have opened their mouths against us.

<46> Διήνοιξαν ἐφ' ἡμᾶς τὸ στόμα αὐτῶν πάντες οἱ ἐχθροὶ ἡμῶν·

46 Diēnoixan eph' hēmas to stoma autōn pantes hoi echthroi hēmōn;

opened wide against us their mouth All our enemies.

47 :אֶחָד מִזֵּדֵיךָ וְהַשְׁבֵּר: 47
מִזֵּדֵיךָ וְהַשְׁבֵּר לָנוּ הַשְׂאֵת וְהַשְׁבֵּר:

47. pachad waphachath hayah lanu hashe'th w'hashaber.

Lam3:47 Panic and pitfall have befallen us, devastation and destruction;

<47> φόβος καὶ θυμὸς ἐγενήθη ἡμῖν, ἔπαρσις καὶ συντριβή·

47 phobos kai thymos egenēthē hēmin, eparsis kai syntribē;

Fear and stupefaction was to us; haughtiness and destruction.

48 :מַחַ פְּלִגֵּי-מַיִם תִּרְדַּ עֵינַי עַל-שֶׁבֶר בַּת-עַמִּי: 48
מַחַ פְּלִגֵּי-מַיִם תִּרְדַּ עֵינַי עַל-שֶׁבֶר בַּת-עַמִּי: 48

48. pal'gey-mayim terad `eyni `al-sheber bath-`ami.

Lam3:48 My eyes run down with streams of water

because of the destruction of the daughter of my people.

<48> ἀφέσεις ὑδάτων κατάξει ὁ ὀφθαλμός μου ἐπὶ τὸ σύντριμμα τῆς θυγατρὸς τοῦ λαοῦ μου.

48 **apheseis hydatōn kataxei ho ophthalmos mou releases of waters shall lead down My eye**
epi to syntrimma tēs thygatros tou laou mou.
upon the destruction of the daughter of my people.

:xγϳϳ ϳϳϳϳ ϳϳϳϳ ϳϳϳϳ ϳϳϳϳ ϳϳϳϳ 49
מט עיני נגרה ולא תדמה מאין הפגות:

49. **`eyni nig'rah w'lo' thid'meh me'eyn haphugoth.**

Lam3:49 My eyes flows out and does not cease, without stopping,

<49> Ὁ ὀφθαλμός μου κατεπόθη, καὶ οὐ σιγήσομαι τοῦ μὴ εἶναι ἔκνηψιν,

49 **Ho ophthalmos mou katepothē, kai ou sigēsomai tou mē einai eknēpsin,**
My eye was swallowed down and I shall not be quiet, to not be sober,

:ϳϳϳϳ ϳϳϳϳ ϳϳϳϳ ϳϳϳϳ ϳϳϳϳ ϳϳϳϳ 50
נעד-ישקוף וירא יהוה משמים:

50. **`ad-yash'qiph w'yere' Yahúwah mishamayim.**

Lam3:50 Until ϳϳϳϳ looks down and sees from the heavens.

<50> ἕως οὗ διακύψη καὶ ἴδῃ κύριος ἐξ οὐρανοῦ.

50 **heōs hou diakuyē until of which time should look through**
kai idē kyrios ex ouranou;
and should behold YHWH from out of the heavens.

:ϳϳϳϳ ϳϳϳϳ ϳϳϳϳ ϳϳϳϳ ϳϳϳϳ ϳϳϳϳ 51
נא עיני עוללה לנפשי מכל בנות עירי: ס

51. **`eyni `ol'lah l'naph'shi mikol b'noth `iri.**

Lam3:51 My eyes bring pain to my soul because of all the daughters of my city.

<51> ὁ ὀφθαλμός μου ἐπιφυλλιεῖ ἐπὶ τὴν ψυχὴν μου παρὰ πάσας θυγατέρας πόλεως.

51 **ho ophthalmos mou epiphylliei epi tēn psychēn mou para pasas thygateras poleōs.**
My eye shall glean upon my soul because of all the daughters of the city.

:ϳϳϳϳ ϳϳϳϳ ϳϳϳϳ ϳϳϳϳ ϳϳϳϳ ϳϳϳϳ 52
נב צוד צדוני כצפור איבי חנם:

52. **tsod tsaduni katsipor 'oy'bay chinam.**

Lam3:52 My enemies without cause hunted me down like a bird undeservedly;

<52> Θηρεύοντες ἐθήρευσάν με ὡς στρουθίον οἱ ἐχθροί μου δωρεάν,

52 **Thēreuontes ethēreusan me hōs strouthion hoi echthroi mou dōrean,**
In hunting hunted me as a sparrow my enemies freely.

53 תַּחֲתֵי הַבּוֹר חָתַדְוּ אֶת־חַיֵּי וַיִּתְּנוּ אֶת־אֶבֶן בְּיָמִי

נגצמתו בבור חתי וידינו אבן בי:

53. tsam'thu babor chayay wayadu-'eben bi.

Lam3:53 They have cut off my life in the pit and have placed a stone on me.

<53> ἐθανάτωσαν ἐν λάκκῳ ζωὴν μου καὶ ἐπέθηκαν λίθον ἐπ' ἐμοί,

53 ethanatōsan en lakkō zōēn mou kai epethēkan lithon ep' emoi,

They put to death in the pit my life, and they placed a stone upon me.

54 מַיִם מִיַּד הַיָּדַיִם יָרְדוּ עָלַי וַיִּתְּנוּ אֶת־אֶבֶן בְּיָמִי

נדצפוימים עלראשי אמרתי נגזרתתי: ם

54. tsaphu-mayim `al-ro'shi 'amar'ti nig'zar'ti.

Lam3:54 Waters flowed over my head; I said, I am cut off!

<54> ὑπερεχύθη ὕδωρ ἐπὶ κεφαλὴν μου· εἶπα Ἀπῶσμαι.

54 hyperechythē hydōr epi kephalēn mou; eipa Apōsmai.

overflowed Water upon my head. I said, I am thrust away.

55 קָרָאתִי שְׁמֶךָ יְהוָה מִבּוֹר תַּחֲתֵיּוֹת׃

נהקראתי שמך יהוה מבור תחתיות:

55. qara'thi shim'ak Yahúwah mibor tach'tioth.

Lam3:55 I called on Your name, O YHWH, out of the lowest pit.

<55> Ἐπεκαλεσάμην τὸ ὄνομά σου, κύριε, ἐκ λάκκου κατωτάτου·

55 Epekalesamēn to onoma sou, kyrie, ek lakkou katōtatou;

I called upon your name, O YHWH, from out of pit the lowermost.

56 נֹדַעְתִּי קוֹלִי שְׁמַעְתָּ אֶל־תַּעֲלִים אֲזַנְךָ לְרוֹחֵתִי לְשׁוֹעָתִי׃

נוקולי שמעת אלתעלים אזנך לרוחתי לשועתי:

56. qoli shama`at 'al-ta`lem 'az'n'ak l'raw'chathi l'shaw`athi.

Lam3:56 You have heard my voice, do not hide Your ear from my prayer from my cry for help.

<56> φωνήν μου ἤκουσας Μὴ κρύψῃς τὰ ὠτά σου εἰς τὴν δέησίν μου.

56 phōnēn mou ēkousas Mē kruyēs ta ōta sou eis tēn deēsin mou.

My voice you heard; you should not hide your ears to my supplication.

57 נֹדַעְתִּי קָרָבְתָּ בְּיוֹם אֲקָרְאֶךָ אָמַרְתָּ אֶל־תִּירָא׃ ם

נוקרבת ביום אקרעך אמרת אלתירא: ם

57. qarab'at b'yom 'eq'ra'eak 'amar'at 'al-tira'.

Lam3:57 You drew near in the day I called on You; You said, Do not fear!

<57> εἰς τὴν βοήθειάν μου ἤγγισας ἐν ἧ σε ἡμέρα ἐπεκαλεσάμην·

εἶπάς μοι Μὴ φοβοῦ.

57 eis tēn boētheian mou ēggisas en hē se hēmera epekalesamēn;

for my help You approached in the day in which I called upon you.

eipas moi Mē phobou.

You said to me, Do not fear!

נחַרְבַּת אֲדֹנָי רִיבֵי נַפְשִׁי גְּאֹלַת חַיִּי:
:כַּכְּחַן חֶלְבֵי כַּנְיָן כַּגְּבִי כַּנְיָן חֶלְבֵי כַּכְּחַן 58

58. rab'at 'Adonay ribey naph'shi ga'al'at chayay.

Lam3:58 O my Adon, You have pleaded my soul's cause; You have redeemed my life.

<58> Ἐδίκασας, κύριε, τὰς δίκας τῆς ψυχῆς μου, ἐλυτρώσω τὴν ζωὴν μου.

58 Edikasas, kyrie, tas dikas tēs psychēs mou, elytrōsō tēn zōēn mou;

You adjudicated, O YHWH, the punishments of my soul. You ransomed my life.

נִטְרָאִיתָה יְהוָה עֲוֹתָתִי שְׁפָטָה מִשְׁפָּטִי:
:כַּכְּחַן חֶלְבֵי כַּכְּחַן חֶלְבֵי כַּכְּחַן חֶלְבֵי כַּכְּחַן 59

59. ra'ithah Yahúwah `auathathi shaph'tah mish'pati.

Lam3:59 O אַיָּא, You have seen my oppression; judge my case.

<59> εἶδες, κύριε, τὰς ταραχάς μου, ἔκρινας τὴν κρίσιν μου.

59 eides, kyrie, tas tarachas mou, ekrinas tēn krisin mou;

You saw, O YHWH, my disturbances. You judged my case.

סִרְאִיתָה כָּל-נִקְמָתָם כָּל-מַחְשְׁבֹתָם לִי: ס
:כַּכְּחַן חֶלְבֵי כַּכְּחַן חֶלְבֵי כַּכְּחַן חֶלְבֵי כַּכְּחַן 60

60. ra'ithah kal-niq'matham kal-mach'sh'botham li.

Lam3:60 You have seen all their vengeance, all their schemes against me.

<60> εἶδες πᾶσαν τὴν ἐκδίκησιν αὐτῶν εἰς πάντας διαλογισμοὺς αὐτῶν ἐν ἐμοί.

60 eides pasan tēn ekdikēsīn autōn

You beheld all their vengeance,

eis pantas dialogismous autōn en emoi.

and you have looked on all their devices against me.

סִשְׁמַעְתָּ חֲרָפְתָם יְהוָה כָּל-מַחְשְׁבֹתָם עָלַי:
:כַּכְּחַן חֶלְבֵי כַּכְּחַן חֶלְבֵי כַּכְּחַן חֶלְבֵי כַּכְּחַן 61

61. shama`at cher'patham Yahúwah kal-mach'sh'botham `alay.

Lam3:61 You have heard their reproach, O אַיָּא, all their schemes against me.

<61> Ἦκουσας τὸν ὀνειδισμόν αὐτῶν, πάντας τοὺς διαλογισμοὺς αὐτῶν κατ' ἐμοῦ,

61 Ēkousas ton oneidismōn autōn, pantas tous dialogismous autōn kat' emou,

You heard their scorning, all their devices against me;

סִבִּשְׁפָתִי קָמִי וְהִגִּיזוּם עָלַי כָּל-הַיּוֹם:
:כַּכְּחַן חֶלְבֵי כַּכְּחַן חֶלְבֵי כַּכְּחַן חֶלְבֵי כַּכְּחַן 62

62. siph'they qamay w'heg'yonam `alay kal-hayom.

Lam3:62 The lips of my assailants and their whispering are against me all the day.

<62> χείλη ἐπανιστανομένων μοι καὶ μελέτας αὐτῶν κατ' ἐμοῦ ὅλην τὴν ἡμέραν,

62 **cheilē epanistanomenōn moi**

the lips of ones rising up against me,

kai meletas autōn kat' emou holēn tēn hēmeran,

and their meditations against me the entire day;

יָשַׁבְתִּים וְקִיַּמְתֶּם הַבִּיטָה אֲנִי מִנְגִידְתֶּם: 63

סג שְׁבַתְתֶּם וְקִיַּמְתֶּם הַבִּיטָה אֲנִי מִנְגִידְתֶּם: 63

63. **shib'tam w'qimatham habitah 'ani man'ginatham.**

Lam3:63 Look on their sitting and their rising; I am their song.

<63> καθέδραν αὐτῶν καὶ ἀνάστασιν αὐτῶν· ἐπίβλεψον ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν.

63 kathedran autōn kai anastasin autōn; epiblepson epi tous ophthalmous autōn.

their sitting down, and their rising up. Look upon their eyes!

שָׁבְתֶם וְקִיַּמְתֶּם יְהוָה אֱמֹר לָהֶם כְּמַעֲשֵׂיהֶם יְרִיחֵם: 64

סד תִּשְׁבִּיב לָהֶם גְּמוּלָה יְהוָה כְּמַעֲשֵׂיהֶם יְרִיחֵם: 64

64. **tashib lahem g'mul Yahúwah k'ma`aseh y'deyhem.**

Lam3:64 You shall return to them a reward, O יהוה, according to the work of their hands.

<64> Ἀποδώσεις αὐτοῖς ἀνταπόδομα, κύριε, κατὰ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτῶν,

64 Apodōseis autois antapodoma, kyrie,

You shall recompense to them a recompense, O YHWH,

kata ta erga tōn cheirōn autōn,

according to the works of their hands.

תִּתֵּן לָהֶם מְגִנַת־לֵב תִּאֲלָתְךָ לָהֶם: 65

סה תִּתֵּן לָהֶם מְגִנַת־לֵב תִּאֲלָתְךָ לָהֶם: 65

65. **titen lahem m'ginath-leb ta'alath'ak lahem.**

Lam3:65 You shall give them hardness of heart, Your curse shall be on them.

<65> ἀποδώσεις αὐτοῖς ὑπερασπισμὸν καρδίας μου, μόχθον σου αὐτοῖς,

65 apodōseis autois hyperaspismon kardias mou, mochthon sou autois,

You shall recompense to them, while shielding of my heart the trouble.

בְּאֵף יִרְדְּךָ וְתִשְׁמִידֵם מִתַּחַת שָׁמַיִם יְהוָה: 66

סו תִּרְדֹּף בְּאֵף יִרְדְּךָ וְתִשְׁמִידֵם מִתַּחַת שָׁמַיִם יְהוָה: 66

66. **tir'doph b'aph w'thash'midem mitachath sh'mey Yahúwah.**

Lam3:66 You shall pursue them in anger and destroy them from under the heavens of יהוה!

<66> καταδιώξεις ἐν ὀργῇ καὶ ἐξαναλώσεις αὐτοὺς ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ, κύριε.

66 katadiōxeis en orgē

You shall pursue them in anger,

kai exanalōseis autous hypokatō tou ouranou, kyrie.

Chapter 4

אֵיכָה יוֹעַם זָהָב יִשְׁנָא הַכֶּתֶם הַטּוֹב
תִּשְׁתַּפְּכְנָה אֲבְנֵי-קֹדֶשׁ בְּרֹאשׁ כָּל-חֻצוֹת: ׀

1. 'eykah yu`am zahab yish'ne' hakethem hatob
tish'tapek'nah 'ab'ney-qodesh b'ro'sh kal-chutsoth.

Lam4:1 How dark the gold has become, how the pure gold has changed!
The sacred stones are poured out at the corner of every street.

<4:1> Πῶς ἀμαυρωθήσεται χρυσίον, ἀλλοιωθήσεται τὸ ἀργύριον τὸ ἀγαθόν;
ἐξεχύθησαν λίθοι ἅγιοι ἐπ' ἀρχῆς πασῶν ἐξόδων.

1 Pōs amaurōthēsetai chrysiōn, alloiōthēsetai to argyrion to agathon?
O how shall be darkened the gold, and changed the silver good;
exechythēsan lithoi hagioi ep' archēs pasōn exodōn.
were discharged stones holy at the top of all the streets,

בְּנֵי צִיּוֹן הַיְקָרִים הַמְּסֻלָּאִים בְּפִזַּי אֵיכָה נֶחְשְׁבוּ
לְנִבְלֵי-חֶרֶשׁ מַעֲשֵׂה יְדֵי יוֹצֵר: ׀

2. b'ney Tsion hay'qarim ham'sula'im bapaz
'eykah nech'sh'bu l'nib'ley-cheres ma`aseh y'dey yotser.

Lam4:2 The precious sons of Tsion, weighed against fine gold,
how they are regarded as earthen jars, the work of a potter's hands!

<2> Υἱοὶ Σιών οἱ τίμιοι οἱ ἐπηρμένοι ἐν χρυσίῳ
πῶς ἐλογίσθησαν εἰς ἀγγεῖα ὀστράκινα ἔργα χειρῶν κεραμέως;

2 Huiōi Siōn hoi timioi hoi epērmenoi en chrysiō
even the sons of Zion esteemed being encouraged by gold,
pōs elogisthēsan eis aggeia ostrakina
O how they are considered as receptacles earthenware,
erga cheirōn kerameōs?
works of the hands of the potter.

גַּם-תַּנִּין חָלְצוּ נֶשֶׁד הַיְנִיקוּ גּוּרֵיהֶן בְּתַעֲמֵי לְאֶכְזָר
כִּי עֲנִים בְּמֶדְבָּר: ׀

3. gam-tanin chal'tsu shad heyniku gureyhen bath-`ami l'ak'zar ki`enim bamid'bar.

Lam4:3 Even jackals offer the breast, They nurse their young;

6. wayig'dal `awon bath-`ami mechata'th S'dom hahaphukah k'mo-raga` w'lo'-chalu bah yadayim.

Lam4:6 For the iniquity of the daughter of my people is greater than the sin of Sedom, which was overthrown as in a moment, and no hands were turned toward her.

<6> Καὶ ἐμεγαλύνθη ἀνομία θυγατρὸς λαοῦ μου ὑπὲρ ἀνομίας Σοδομων τῆς κατεστραμμένης ὡσπερ σπουδῆ, καὶ οὐκ ἐπόνεσαν ἐν αὐτῇ χεῖρας.

6 Kai emegalynthē anomia thygatos laou mou

And was magnified the lawlessness of the daughter of my people

hyper anomias Sodomōn tēs katestrammenēs

over the lawlessness of Sodom, the place being eradicated

hōsper spoudē, kai ouk eponesan en autē cheiras.

as with promptness, and they did not toil in her hands.

זָכַרְוּ נְזִירֵיהֶּ מְשֻׁלָּג צָחוּ מִחֶלֶב אֶדְמוּ
מִצָּחַם מִפְּנִינִים סָפִיר גְּזָרְתָּם: ס

7. zaku N'zireYah misheleg tsachu mechalab 'ad'mu `etsem mip'ninim sapir giz'ratham.

Lam4:7 Her consecrated ones were purer than snow, they were whiter than milk; they were more ruddy of bone than corals, their cutting was like sapphire.

<7> Ἐκαθαρίωθησαν ναζιραῖοι αὐτῆς ὑπὲρ χιόνα, ἔλαμψαν ὑπὲρ γάλα, ἐπυρρώθησαν ὑπὲρ λίθους σαπφείρου τὸ ἀπόσπασμα αὐτῶν.

7 Ekathariōthēsan naziraioi autēs hyper chiona, elampsan hyper gala,

were clean Her Nazarites; more than snow they radiated; more than milk

epyrrōthēsan hyper lithous sappheirou to apospasma autōn.

they were purified. were above stone of sapphire Their broken pieces,

חֲתָשְׁךָ מִשְׁחֹר תִּאָּרָם לֹא נִכְרוּ בַּחוּצוֹת צֶפֶד עוֹרָם
עַל-עֲצָמָם יִבֶּשׂ הָיָה כְּעֵץ: ס

8. chashak mish'chor ta'aram lo' nik'ru bachutsoth tsaphad `oram `al-`ats'mam yabesh hayah ka`ets.

Lam4:8 Their appearance is blacker than soot, they are not recognized in the streets; their skin is shriveled on their bones, it is withered, it has become like wood.

<8> Ἐσκότασεν ὑπὲρ ἀσβόλην τὸ εἶδος αὐτῶν, οὐκ ἐπεγνώσθησαν ἐν ταῖς ἐξόδοις· ἐπάγη δέρμα αὐτῶν ἐπὶ τὰ ὀστέα αὐτῶν, ἐξηράνθησαν, ἐγενήθησαν ὡσπερ ξύλον.

8 Eskotasen hyper asbolēn to eidōs autōn,

darkened above lamp black their appearance,

ouk epegnōsthēsan en tais exodois;

they are not recognized in the streets;

epagē derma autōn epi ta ostea autōn, exēranthēsan, egenēthēsan hōsper xylon.

was fixed their skin against their bones; they are dried up, they were as wood.

מְזַבְּחֵי זָבָח מִדְּבַר מִלֵּי חֶרֶב מִחֲלֵי רָעַב שֶׁהֵם יָזוּבוּ מִדְּקָרִים
:זָבָח מִדְּבַר מִלֵּי חֶרֶב

ט טוֹבִים הָיוּ חֲלֵי-חֶרֶב מִחֲלֵי רָעַב שֶׁהֵם יָזוּבוּ מִדְּקָרִים
מִתְּנוּבֹת שְׂדֵי: ס

9. tobim hayu chal'ley-cherab mechal'ley ra`ab shehem yazubu m'duqarim mit'nuboth saday.

Lam4:9 Better are those slain with the sword than those slain with hunger; for these flow away, pierced because of the fruits of my field.

<9> Καλοὶ ἦσαν οἱ τραυματῖαι ῥομφαίας ἢ οἱ τραυματῖαι λιμοῦ· ἐπορεύθησαν ἐκκεκεντημένοι ἀπὸ γεννημάτων ἀγρῶν.

9 Kaloi ēsan hoi traumatiai hromphaias ē hoi traumatiai limou; Better were the ones slain by the broadsword than the ones slain by hunger; eporeuthēsan ekkekentēmenoi apo genēmatōn agrōn. they went being pierced by want of produce of the fields.

יְיָדֵי נָשִׁים רַחֲמָנִיּוֹת בְּשָׂלוּ יַלְדֵיהֶן הָיוּ לְבָרוֹת לָמוֹ
:בְּשָׂרָא דְּבָרָא דְּבָרָא דְּבָרָא 10

יְיָדֵי נָשִׁים רַחֲמָנִיּוֹת בְּשָׂלוּ יַלְדֵיהֶן הָיוּ לְבָרוֹת לָמוֹ
בְּשָׂרָא דְּבָרָא דְּבָרָא דְּבָרָא: ס

10. y'dey nashim rachamanioth bish'lu yal'deyhen hayu l'baroth lamo b'sheber bath-`ami.

Lam4:10 The hands of compassionate women boiled their own children; they became food for them because of the destruction of the daughter of my people.

<10> Χεῖρες γυναικῶν οἰκτιρμόνων ἤψησαν τὰ παιδιά αὐτῶν, ἐγενήθησαν εἰς βρώσιν αὐταῖς ἐν τῷ συντρίμματι τῆς θυγατρὸς λαοῦ μου.

10 Cheires gynaikōn oiktirmonōn hēpsēsan ta paidia autōn, The hands women of pitying boiled their children; egenēthēsan eis brōsin autais en tō syntrimmati tēs thygatros laou mou. they became for food to them in the destruction of the daughter of my people.

וַיַּעַל יְהוָה אֵת-חֲמָתוֹ וַיִּפְּשֵׁן חֲרוֹן אַפּוֹ וַיִּצְתֵּ-אֵשׁ בְּצִיּוֹן
:וַיִּשְׂרַף אֶת-בְּסוּדָתֶיהָ: ס 11

וַיַּעַל יְהוָה אֵת-חֲמָתוֹ וַיִּפְּשֵׁן חֲרוֹן אַפּוֹ וַיִּצְתֵּ-אֵשׁ בְּצִיּוֹן
וַיִּשְׂרַף אֶת-בְּסוּדָתֶיהָ: ס

11. kilah Yahúwah 'eth-chamatho shaphak charon 'apo wayatseth-'esh b'Tsion wato'kal y'sodotheyah.

Lam4:11 has accomplished His wrath, He has poured out His fierce anger; and He has kindled a fire in Tsion, and has consumed its foundations.

<11> Συνετέλεσεν κύριος θυμὸν αὐτοῦ, ἐξέχεεν θυμὸν ὀργῆς αὐτοῦ καὶ ἀνήψεν πῦρ ἐν Σιων, καὶ κατέφαγεν τὰ θεμέλια αὐτῆς.

11 Synetelesen kyrios thymon autou, execheen thymon orgēs autou
 YHWH completed his rage; he poured out the rage of his anger,
 kai anēpsen pyr en Siōn, kai katephagen ta themelia autēs.
 and lit a fire in Zion, and it devoured her foundations.

12 497 77 69x 797 672 494-776 777743 4612
 777743 79079 77747
 יב לא האמינו מלכי-ארץ וכל ישבי תבל כי יבא צר
 ואויב בשערי ירושלים: ם

12. lo' he'eminu mal'key-'erets w'kol yosh'bey thebel ki yabo' tsar
 w'oyeb b'sha`arey Y'rushalam.

Lam4:12 The kings of the earth did not believe, nor did any of the inhabitants of the world,
 that the adversary and the enemy would go in the gates of Yerushalam.

<12> Οὐκ ἐπίστευσαν βασιλεῖς γῆς, πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν οἰκουμένην,
 ὅτι εἰσελεύσεται ἐχθρὸς καὶ ἐκθλίβων διὰ τῶν πυλῶν Ἱερουσαλημ.

12 Ouk episteusan basileis gēs, pantes hoi katoikountes tēn oikoumenēn,
 believed not The kings of the earth, all the ones dwelling, the ones living,
 hoti eiseleusetai echthros kai ekthlibōn dia tōn pylōn Ierousalēm.
 that shall enter an enemy and one afflicting through the gates of Jerusalem,

13 47720 777479 44087 13
 7774742 77 79999 7777777 7777777
 יג מחטאת נביאיה עונות
 כהניה השפכים בקרביה הם צדיקים: ם

13. mechato'th n'bi'eyah `awonoth kohaneyah hashoph'kim b'qir'bah dam tsadiqim.

Lam4:13 Because of the sins of her prophets and the iniquities of her priests,
 who have shed in her midst the blood of the righteous;

<13> Ἐξ ἁμαρτιῶν προφητῶν αὐτῆς, ἀδικιῶν ἱερέων αὐτῆς
 τῶν ἐκχεόντων αἷμα δίκαιον ἐν μέσῳ αὐτῆς.

13 Ex hamartiōn prophētōn autēs, adikiōn hiereōn autēs
 because of the sins of her prophets, and iniquities of her priests,
 tōn ekcheontōn haima dikaion en mesō autēs.
 the ones pouring out blood just in her midst.

14 477779 777720 7777 14
 7777777 7777777 7777777 7777777 7777777
 יד נעו עורים בחיצות
 נגאלו בדם בלא יוכלו יגעו בלבשיהם: ם

14. na`u `iw'rim bachutsoth n'go'alu badam b'lo' yuk'lu yig'`u bil'busheyhem.

Lam4:14 They wandered, blind, in the streets;
 they were defiled with blood so that no one could touch their garments.

<14> Ἐσαλεύθησαν ἐγρήγοροι αὐτῆς ἐν ταῖς ἐξόδοις, ἐμολύνθησαν ἐν αἵματι.

ἐν τῷ μὴ δύνασθαι αὐτοὺς ἦψαντο ἐνδυμάτων αὐτῶν.

14 Esaleuthēsan egrēgoroi autēs en tais exodois, emolynthēsan en haimati;
were shaken Her watchmen in the streets; they were tainted with blood
en tō mē dynasthai autous hēpsanto endymatōn autōn.
in not being able their; they touched their garments with it.

יִסְיִן-לִבָּי יִסְיִן יִסְיִן יִסְיִן יִסְיִן יִסְיִן יִסְיִן 15
:יִסְיִן יִסְיִן יִסְיִן יִסְיִן יִסְיִן יִסְיִן יִסְיִן יִסְיִן
טו סורו טמא קראו למו סורו סורו אל-תגעו
כי נצו גם-נעו אמרו בגוים לא יוסיפו לגור: ם

15. suru tame' qar'u lamo suru suru 'al-tiga`u
ki natsu gam-na`u 'am'ru bagoyim lo' yosiphu lagur.

Lam4:15 Depart! Unclean! they cried of themselves.
Depart, depart, do not touch! Indeed they fled, yes, wandered;
they said among the nations, they shall not continue to sojourn.

<15> Ἀπόστητε ἀκαθάρτων--καλέσατε αὐτοὺς--ἀπόστητε ἀπόστητε, μὴ ἄπτεσθε,
ὅτι ἀνήφθησαν καί γε ἐσαλεύθησαν·
εἶπατε ἐν τοῖς ἔθνεσιν Οὐ μὴ προσθῶσιν τοῦ παροικεῖν.

15 Apostēte akathartōn--kalesate autous--apostēte apostēte, mē haptesthe,
Separate from the unclean! Call them! Separate, separate, do not touch!
hoti anēphthēsan kai ge esaleuthēsan; eipate en tois ethnesin
for they were lit, and indeed, they were shaken. Say among the nations!
Ou mē prosthōsin tou paroikein.
In no way should they proceed to sojourn there.

יִסְיִן יִסְיִן יִסְיִן יִסְיִן יִסְיִן יִסְיִן יִסְיִן 16
:יִסְיִן יִסְיִן יִסְיִן יִסְיִן יִסְיִן יִסְיִן יִסְיִן יִסְיִן
טז פני יהוה חלקם לא יוסרף להביטם פני כהנים
לא נשאו זקנים לא חננו: ם

16. p'ney Yahúwah chil'qam lo' yosiph l'habitam p'ney kohanim
lo' nasa'u z'qenim lo' chananu.

Lam4:16 The face of יְהוָה has scattered them, He shall not continue to regard them;
they did not lift up the faces of the priests, they did not favor the elders.

<16> Πρόσωπον κυρίου μερὶς αὐτῶν, οὐ προσθήσει ἐπιβλέψαι αὐτοῖς·
πρόσωπον ἱερέων οὐκ ἔλαβον, πρεσβύτας οὐκ ἠλέησαν.

16 Prosōpon kyriou meris autōn, ou prosthēsei epiblepsai autois;
The person of YHWH was their portion; he shall not proceed to look upon them.
prosōpon hiereōn ouk elabon,
The person of the priests they did not receive;
presbytas ouk ēlēēsan.
old men they did not show mercy on.

יִסְיִן יִסְיִן יִסְיִן יִסְיִן יִסְיִן יִסְיִן יִסְיִן 17

יז עוֹדִינָה תִּכְלִינָה עֵינֵינוּ אֶל-עֲזָרָתָנוּ הַבֵּל
בְּצַפִּיתָנוּ צָפִינוּ אֶל-גּוֹי לֹא יוֹשֵׁעַ: ם

17. **odeynah tik'leynah `eyneynu 'el-`ez'rathenu habel
b'tsippiathenu tsipinu 'el-goy lo' yoshi`a.**

Lam4:17 While we are, our eyes failed, for our help was useless;
in our watching we have watched for a nation that could not save.

<17> Ἐτι ὄντων ἡμῶν ἐξέλιπον οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν εἰς τὴν βοήθειαν ἡμῶν μάταια·
ἀποσκοπεύοντων ἡμῶν ἀπεσκοπέυσamen εἰς ἔθνος οὐ σωζόν.

17 **Eti ontōn hēmōn exelipon hoi ophthalmoi hēmōn eis tēn boētheian hēmōn mataia;**
Yet in our being, failed our eyes. for our help was in vain;
aposkopouontōn hēmōn apeskopeusamen eis ethnou sōzon.
watching Our. We watched unto a nation not delivering.

חגבֿהֿ ץֿגֿהֿ ץֿגֿהֿ ץֿגֿהֿ ץֿגֿהֿ ץֿגֿהֿ ץֿגֿהֿ ץֿגֿהֿ 18
:חגבֿהֿ ץֿגֿהֿ ץֿגֿהֿ ץֿגֿהֿ

יח צָדוּ צְעָדֵינוּ מִלְכֵת בְּרַחֲבֵינֵנוּ קָרַב קִצֵּינוּ מִלְּאֵי יָמֵינוּ
כִּי-בֹא קִצֵּינוּ: ם

18. **tsadu ts`adeynu mileketh bir'chobotheynu qarab qitseynu mal'u yameynu
ki-ba' qitseynu.**

Lam4:18 They hunted our steps from going in our streets;
our end drew near, our days were finished for our end had come.

<18> Ἐθηρεύσαμεν μικροὺς ἡμῶν τοῦ μὴ πορεύεσθαι ἐν ταῖς πλατείαις ἡμῶν·
ἤγγικεν ὁ καιρὸς ἡμῶν, ἐπληρώθησαν αἱ ἡμέραι ἡμῶν, πάρεστιν ὁ καιρὸς ἡμῶν.

18 **Ethēreusamen mikrous hēmōn tou mē poreuesthai en tais plateiais hēmōn;**
They hunted our small ones to not go into our squares.
ēggiken ho kairos hēmōn, eplērōthēsan hai hēmerai hēmōn, parestin ho kairos hēmōn.
approached Our time; were fulfilled our days; is at hand our end.

חגבֿהֿ ץֿגֿהֿ ץֿגֿהֿ ץֿגֿהֿ ץֿגֿהֿ ץֿגֿהֿ ץֿגֿהֿ ץֿגֿהֿ 19
:חגבֿהֿ ץֿגֿהֿ ץֿגֿהֿ ץֿגֿהֿ

יט קָלִים הָיוּ רֹדְפֵינוּ מִנְשָׁרֵי שָׁמַיִם עַל-הַהָרִים הַלְקֵנוּ
בַּמְדְּבָר אָרְבוּ לָנוּ: ם

19. **qalim hayu rod'pheynu minish'rey shamayim `al-heharim d'laqunu
bamid'bar 'ar'bu lanu.**

Lam4:19 Our pursuers were swifter than the eagles of heavens;
they chased us on the mountains, they waited in ambush for us in the wilderness.

<19> Κοῦφοι ἐγένοντο οἱ διώκοντες ἡμᾶς ὑπὲρ ἀετοὺς οὐρανοῦ,
ἐπὶ τῶν ὄρεων ἐξήφθησαν, ἐν ἐρήμῳ ἐνήδρευσαν ἡμᾶς.

19 **Kouphoi egenonto hoi diōkontes hēmas hyper aetous ouranou,**
nimble were The ones pursuing us, more than eagles of the heavens.

epi tōn oreōn exēphthēsan, en erēmō enēdreusan hēmas.

Upon the mountains they perched; in a wilderness they lie in wait for us.

שׁוֹחַדֵּי הַרִים וְעַל־צִלְמוֹתָם יִשְׁבּוּ
כַּרְוִיחַ אֲפִינֵנוּ מְשִׁיחַ יְהוָה נִלְכַּד בְּשַׁחֲתוֹתָם
אֲשֶׁר אָמַרְנוּ בְּצִלוֹ נַחֲיָה בַּגּוֹיִם: ׀

20. ruach 'apeynu m'shiach Yahúwah nil'kad bish'chithotham
'asher 'amar'nu b'tsilo nich'yeh bagoyim.

Lam4:20 The breath of our nostrils, the anointed of יהוה, was captured in their pits, of whom we had said, under his shadow we shall live among the nations.

<20> Πνεῦμα προσώπου ἡμῶν χριστὸς κυρίου συνελήμφθη ἐν ταῖς διαφθοραῖς αὐτῶν, οὐ εἶπαμεν Ἐν τῇ σκιᾷ αὐτοῦ ζήσόμεθα ἐν τοῖς ἔθνεσιν.

20 Pneuma prosōpou hēmōn christos kyriou synelēmphthē en tais diaphthorais autōn,
The breath of our face, the anointed one, YHWH was seized in our corruptions,
hou eipamen En tē skiā autou zēsometha en tois ethnesin.
of whom we said, In his shadow we shall live among the nations.

וְעַל־צִלְמוֹתָם יִשְׁבּוּ כַּרְוִיחַ אֲפִינֵנוּ מְשִׁיחַ יְהוָה נִלְכַּד בְּשַׁחֲתוֹתָם
אֲשֶׁר אָמַרְנוּ בְּצִלוֹ נַחֲיָה בַּגּוֹיִם: ׀

כַּאֲשֶׁר אָמַרְנוּ בְּצִלְמוֹתָם יִשְׁבּוּ
כַּרְוִיחַ אֲפִינֵנוּ מְשִׁיחַ יְהוָה נִלְכַּד בְּשַׁחֲתוֹתָם
אֲשֶׁר אָמַרְנוּ בְּצִלוֹ נַחֲיָה בַּגּוֹיִם: ׀

21. sisi w'sim'chi bath-'Edom yoshab'ti b'erets `Uts gam-`alayik ta`abar-kos tish'k'ri
w'thith`ari.

Lam4:21 Rejoice and be glad, O daughter of Edom, who dwells in the land of Uts; but the cup also shall come around to you; you shall become drunk and make yourself naked.

<21> Χαῖρε καὶ εὐφραίνου, θύγατερ Ἰδουμαίας ἡ κατοικοῦσα ἐπὶ γῆς·
καὶ γε ἐπὶ σέ διελύσεται τὸ ποτήριον κυρίου, καὶ μεθυσθήσῃ καὶ ἀποχέεις.

21 Chaire kai euphrainou, thygater Idoumaias hē katoikousa epi gēs;
Rejoice and be glad O daughter of Edom! the one dwelling upon the land of Uz!
kai ge epi se dieleusetai to potērion kyriou,
And indeed unto you shall go through the cup of YHWH.
kai methysthēsē kai apocheeis.
You shall be intoxicated and shall pour forth.

וְעַל־צִלְמוֹתָם יִשְׁבּוּ כַּרְוִיחַ אֲפִינֵנוּ מְשִׁיחַ יְהוָה נִלְכַּד בְּשַׁחֲתוֹתָם
אֲשֶׁר אָמַרְנוּ בְּצִלוֹ נַחֲיָה בַּגּוֹיִם: ׀

כַּבְּתָם-עוֹנֵיךָ בְּתַצִּיּוֹן לֹא יוֹסִיף לְהַגְלוֹתְךָ פָּקֵד עוֹנֵיךָ
בְּתַצִּיּוֹן גְּלוּתְךָ עַל-חַטֹּאתֶיךָ: ׀

22. tam-`awonek bath-Tsion lo' yosiph l'hag'lotheq paqad `awonek bath-'Edom
gilah `al-chato'thayik.

Lam4:22 The punishment of your iniquity has been completed, O daughter of Tsion;

He shall not exile you. But He shall punish your iniquity, O daughter of Edom; He shall expose your sins!

<22> Ἐξέλιπεν ἡ ἀνομία σου, θύγατερ Σιών· οὐ προσθήσει ἔτι ἀποικίσαι σε. ἐπεσκέψατο ἀνομίας σου, θύγατερ Ἐδωμ· ἀπεκάλυψεν ἐπὶ τὰ ἀσεβήματά σου.

22 Exelipen hē anomia sou, thygater Siōn;

is vanished Your lawlessness, O daughter of Zion.

ou prosthēsei eti apoikisai se. epeskepsato anomias sou,

He shall not proceed unto the resettling you. He visited your lawlessness,

thygater Edōm; apekaluuen epi ta asebēmata sou.

O daughter of Edom; he revealed concerning your acts of impiety.

Chapter 5

זָכוֹר יְהוָה מַה־הָיָה לָנוּ הַבַּיִט וְרֵאָה אֶת־הַקְּרָפְתָנוּ׃ Lam5:1

אֶזְכֹּר יְהוָה מַה־הָיָה לָנוּ הַבַּיִט וְרֵאָה אֶת־הַקְּרָפְתָנוּ׃

1. z'kor Yahúwah meh-hayah lanu habeyt ur'eh 'eth-cher'pathenu.

Lam5:1 Remember, O Yahúwah, what has befallen us; Look, and see our reproach!

<5:1> Μνήσθητι, κύριε, ὃ τι ἐγενήθη ἡμῖν· ἐπίβλεψον καὶ ἰδὲ τὸν ὀνειδισμὸν ἡμῶν.

1 Mnēsthēti, kyrie, ho ti egenēthē hēmin; epiblepson kai ide ton oneidismōn hēmōn.

Remember, O YHWH, what happened to us! Look upon and behold our scorn!

בְּנַחֲלָתֵנוּ נְהַפְכָה לְזָרִים בְּתֵינוּ לְנֹכְרִים׃ 2

בְּנַחֲלָתֵנוּ נְהַפְכָה לְזָרִים בְּתֵינוּ לְנֹכְרִים׃

2. nachalathenu neheph'kah l'zarim bateynu l'nak'rim.

Lam5:2 Our inheritance has been turned over to strangers, our houses to aliens.

<2> κληρονομία ἡμῶν μετεστράφη ἀλλοτρίοις, οἱ οἴκοι ἡμῶν ξένοις.

2 klēronomia hēmōn metestraphē allotriois, hoi oikoi hēmōn xenois.

Our inheritance was converted over to aliens; our houses to strangers.

גִּיתוֹמִים הָיִינוּ אֵין אָב אִמּוֹתֵינוּ כְּאִלְמָנוֹת׃ 3

גִּיתוֹמִים הָיִינוּ אֵין אָב אִמּוֹתֵינוּ כְּאִלְמָנוֹת׃

3. y'thomim hayinu 'eyn 'ab imotheynu k'al'manoth.

Lam5:3 We have become orphans without a father, our mothers are like widows.

<3> ὀρφανοὶ ἐγενήθημεν, οὐχ ὑπάρχει πατήρ· μητέρες ἡμῶν ὡς αἱ χῆραι.

3 orphanoi egenēthēmen, ouch hyparchei patēr; mēteres hēmōn hōs hai chērai.

orphans We were; there does not exist a father; our mothers are as widows.

דְּמִימֵינוּ בְּכֶסֶף שָׁתִינוּ עֵצֵינוּ בְּמַחִיר יָבֹאוּ׃ 4

דְּמִימֵינוּ בְּכֶסֶף שָׁתִינוּ עֵצֵינוּ בְּמַחִיר יָבֹאוּ׃

4. meymeynu b'keseph shathinu `etseynu bim'chir yabo'u.

Lam5:4 We drank our water for silver; our wood comes to us at a price.

<4> ὕδωρ ἡμῶν ἐν ἀργυρίῳ ἐπίομεν, ξύλα ἡμῶν ἐν ἀλλάγματι ἦλθεν.

4 hydōr hēmōn en argyriē epiomen xyla hēmōn en allagmati ēlthen.
our water for money We drank; our wood in barter came.

5 לֹא הַיְבִיטְנוּ לָנוּ
צָרָא רֵנוּ נִירְדָּפְנוּ יָגָא רֵנוּ לֹא הוֹנַח לָנוּ
:חַיִּים מִצְרָיִם וְאֶשְׁשׁוּר לְשָׂבַע לְחֶם

5. `al tsaua'renu nir'daph'nu yaga`nu lo' hunach-lanu.

Lam5:5 Our pursuers are at our necks; we are worn out, no rest is given to us.

<5> ἐπὶ τὸν τράχηλον ἡμῶν ἐδιώχθημεν· ἐκοπιάσαμεν, οὐκ ἀνεπαύθημεν.

5 epi ton trachēlon hēmōn ediōchthēmen; ekopiasamen, ouk anepauthēmen.

Unto our neck we were pursued; we tired; we were not rested.

6 וּמִצְרָיִם נָתַנּוּ יָד אֲשׁוּר לְשָׂבַע לְחֶם
6 אֵיגְיִפְטוֹס ἔδωκεν χεῖρα, Ἀσσοῦρ εἰς πλησμονὴν αὐτῶν.

6. Mits'rayim nathanu yad 'Ashshur lis'bo`a lachem.

Lam5:6 We have given the hand to Mitsrayim and to Ashshur, to be satisfied with bread.

<6> Αἴγυπτος ἔδωκεν χεῖρα, Ἀσσοῦρ εἰς πλησμονὴν αὐτῶν.

6 Aigyptos edōken cheira, Assour eis plēsmonēn autōn.

Egypt gave a hand; Assyria for their plenty.

7 זָאבוּתֵינוּ חָטְאוּ אֵינָם אָנְחָנוּ עֲוֹנוֹתֵיהֶם סָבְלוּנוּ
7 חָטְאוּ אֲבוֹתֵינוּ וְהֵם לֹא הָיוּ
:חַיִּים מִצְרָיִם וְאֶשְׁשׁוּר לְשָׂבַע לְחֶם

7. 'abotheynu chat'u 'eynam 'anach'nu `awonotheyhem sabal'nu.

Lam5:7 Our fathers sinned, and they are not; we have borne their iniquities.

<7> οἱ πατέρες ἡμῶν ἤμαρτον, οὐχ ὑπάρχουσιν·

ἡμεῖς τὰ ἀνομήματα αὐτῶν ὑπέσχομεν.

7 hoi pateres hēmōn hēmarton, ouch hyparchousin;

Our fathers sinned, and they do not exist;

hēmeis ta anomēmata autōn hypeschomen.

we their violations of the law underwent.

8 חַיִּים מִצְרָיִם וְאֶשְׁשׁוּר לְשָׂבַע לְחֶם
8 חַיִּים מִצְרָיִם וְאֶשְׁשׁוּר לְשָׂבַע לְחֶם
:חַיִּים מִצְרָיִם וְאֶשְׁשׁוּר לְשָׂבַע לְחֶם

8. `abadim mash'lu banu poreq 'eyn miyadam.

Lam5:8 Servants rule over us; there is no rescuer from their hand.

<8> δοῦλοι ἐκυρίευσαν ἡμῶν, λυτρούμενος οὐκ ἔστιν ἐκ τῆς χειρὸς αὐτῶν.

8 douloi ekyrieusan hēmōn, lytroumenos ouk estin ek tēs cheiros autōn.

Servants lorded over us; one ransoming there is not from out of their hand.

9 טַבְּנִפְשָׁנוּ נָבִיא לְחַמְנוּ מִפְּנֵי חֶרֶב הַמִּדְבָּר
9 חַיִּים מִצְרָיִם וְאֶשְׁשׁוּר לְשָׂבַע לְחֶם
:חַיִּים מִצְרָיִם וְאֶשְׁשׁוּר לְשָׂבַע לְחֶם

9. b'naph'shenu nabi' lach'menu mip'ney chereb hamid'bar.

Lam5:9 We bring in our bread with our lives because of the sword in the wilderness.

〈9〉 ἐν ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν εἰσοίσομεν ἄρτον ἡμῶν
ἀπὸ προσώπου ῥομφαίας τῆς ἐρήμου.

9 en tais psychais hēmōn eisoisomen arton hēmōn

With our lives we shall carry in our bread

apo prosōpou hromphaias tēs erēmou.

from in front of the broadsword of the wilderness.

יְעוֹרְנוּ כְּתַנּוּר נִכְמְרוּ מִפְּנֵי זֹלְעָפוֹת רֶעֶב:
:909 xʔ707 ʔ777 ʔ777 927xʔ ʔ7920 10

10. `orenu k'thanur nik'maru mip'ney zal'aphoth ra`ab.

Lam5:10 Our skin is burned black like an oven, because of the burning heat of famine.

〈10〉 τὸ δέρμα ἡμῶν ὡς κλίβανος ἐπελειώθη,
συνεσπάσθησαν ἀπὸ προσώπου καταγίδων λιμοῦ.

10 to derma hēmōn hōs klibanos epeleiōthē,

Our skin as an oven was darkened;

synespasthēsan apo prosōpou kataigidōn limou.

they were made to shrivel from the face of blasts of famine.

יֵאֵנְשִׁים בְּצִיּוֹן עֲנִי בְּתִלְתִּי בְּעָרֵי יְהוּדָה:
:94997 ʔ909 xʔxʔ ʔ70 ʔ7777 ʔ7777 11

11. nashim b'Tsion `inu b'thuloth b`arey Yahudah.

Lam5:11 They ravished the women in Tsion, the virgins in the cities of Yahudah.

〈11〉 γυναῖκας ἐν Σίῳν ἐταπείνωσαν, παρθένους ἐν πόλεσιν Ἰουδα.

11 gynaikas en Siōn etapeinōsan, parthenous en polesin Iouda.

women in Zion They abased, virgins in the cities of Judah.

יְבָרְכִים בְּיָדָם בְּתִלּוֹ פְּנֵי זְקֵנִים לֹא נִהְדָּרוּ:
:ʔ9497 ʔ7777 ʔ7777 ʔ7777 ʔ7777 ʔ7777 12

12. sarim b'yadam nith'lu p'ney z'qenim lo' neh'daru.

Lam5:12 Princes were hung by their hands; the faces of elders were not respected.

〈12〉 ἄρχοντες ἐν χερσὶν αὐτῶν ἐκρεμάσθησαν, πρεσβύτεροι οὐκ ἔδοξάσθησαν.

12 archontes en chersin autōn ekremasthēsan, presbyteroi ouk edoxasthēsan.

Rulers by their hands were hanged; elders were not extolled;

יִגְבְּחוּרִים טְחוּן נְשֹׂאֵי וְנַעֲרִים בְּעֵץ כְּנָשָׁל:
:ʔ7777 ʔ7777 ʔ7777 ʔ7777 ʔ7777 ʔ7777 13

13. bachurim t'chon nasa'u un`arim ba`ets kashalu.

Lam5:13 They took the young men to grind, and youths stumbled at the wood.

〈13〉 ἐκλεκτοὶ κλαυθμὸν ἀνέλαβον, καὶ νεανίσκοι ἐν ξύλῳ ἡσθένησαν.

13 eklektoi klauthmon anelabon, kai neaniskoi en xylō ēsthenēsan.

chosen men weeping took up, and young men in wood bearing weakened.

14 זקנים משער שבתו בחורים מנגינתם:
זקנים משער שבתו בחורים מנגינתם: 14

14. z'qenim misha`ar shabathu bachurim min'ginatham.

Lam5:14 Elders are gone from the gate, Young men from their music.

<14> καὶ πρεσβῦται ἀπὸ πύλης κατέπαυσαν, ἐκλεκτοὶ ἐκ ψαλμῶν αὐτῶν κατέπαυσαν.

14 kai presbytai apo pylēs katepausan, eklektoi ek psalmōn autōn katepausan.

And old men from the gate ceased; chosen men from their psalms ceased.

15 ט שבת משוש לבנו נחפף לאבל מחלנו:
ט שבת משוש לבנו נחפף לאבל מחלנו: 15

15. shabath m'sos libenu neh'pa'k l'ebel m'cholenu.

Lam5:15 The joy of our hearts has ceased; our dancing has been turned into mourning.

<15> κατέλυσεν χαρὰ καρδίας ἡμῶν, ἐστράφη εἰς πένθος ὁ χορὸς ἡμῶν.

15 katelysen chara kardias hēmōn, estraphē eis penthos ho choros hēmōn.

rested up Joy of our heart; turned into mourning our dance.

16 טז נפלה עטרת ראשנו אורי-נא לנו כי חטאנו:
טז נפלה עטרת ראשנו אורי-נא לנו כי חטאנו: 16

16. naph'lah `atereth ro'shenu 'oy-na' lanu ki chata'nu.

Lam5:16 The crown has fallen from our head; woe now to us, for we have sinned!

<16> ἔπεσεν ὁ στέφανος τῆς κεφαλῆς ἡμῶν· οὐαὶ δὲ ἡμῖν, ὅτι ἡμάρτομεν.

16 epesen ho stephanos tēs kephalēs hēmōn; ouai dē hēmin, hoti hēmartomen.

fell The crown of our head; and woe to us for we sinned.

17 יז על-זה הנה הנה לנו על-אלה חשכו עינינו:
יז על-זה הנה הנה לנו על-אלה חשכו עינינו: 17

17. `al-zeh hayah daweh libenu `al-'eleh chash'ku `eyneynu.

Lam5:17 Because of this our heart is faint, because of these things our eyes are dim;

<17> περὶ τούτου ἐγενήθη ὀδυνηρὰ ἡ καρδία ἡμῶν,

περὶ τούτου ἐσκοτάσαν οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν·

17 peri toutou egenēthē odynēra hē kardia hēmōn,

On account of this became grief grievous in our heart;

peri toutou eskotasan hoi ophthalmoi hēmōn;

on account of this, darkened our eyes.

18 יח על הר-ציון שנשמם שועלים הלכו בו: פ
יח על הר-ציון שנשמם שועלים הלכו בו: פ 18

18. `al har-Tsion sheshamem shu`alim hil'ku-bo.

Lam5:18 Because of Mount Tsion which lies desolate, foxes prowl in it.

<18> ἐπ' ὄρος Σιών, ὅτι ἠφανίσθη, ἀλώπεκες διήλθον ἐν αὐτῇ.

18 ep' oros Siōn, hoti ēphanisthē, alōpekes diēlthon en autē.

Upon mount Zion, for it was obliterated, foxes went through in it.

:יָדָוּד אֱלֹהִים יָשֵׁב עַל־כִּסְּאֵךְ לְדֹר וָדֹר: 19
יט אַתָּה יְהוָה לְעוֹלָם תֵּשֵׁב בְּכִסְאֵךְ לְדֹר וָדֹר:

19. 'atah Yahúwah l'`olam tesheb kis'ak l'dor wador.

Lam5:19 You, O אֱלֹהִים, remain forever; Your throne is from generation to generation.

<19> σὺ δέ, κύριε, εἰς τὸν αἰῶνα κατοικήσεις, ὁ θρόνος σου εἰς γενεὰν καὶ γενεάν.

19 sy de, kyrie, eis ton aiōna katoikēseis,

But you, O YHWH, into the eon shall dwell;

ho thronos sou eis genean kai genean.

your throne is unto generation and generation.

:לָמָּה לִנְצַח תִּשְׁכַּחֲנוּ תַעֲזֹבֵנוּ לְאַרְבֵּי יָמִים: 20
כ לָמָּה לִנְצַח תִּשְׁכַּחֲנוּ תַעֲזֹבֵנוּ לְאַרְבֵּי יָמִים:

20. lamah lanetsach tish'kachenu ta`az'benu l'orek yamim.

Lam5:20 Why do You forget us forever and forsake us for length of days?

<20> ἵνα τί εἰς νεῖκος ἐπιλήση ἡμῶν, καταλείψεις ἡμᾶς εἰς μακρότητα ἡμερῶν;

20 hina ti eis neikos epilēsē hēmōn,

Why for victory shall you forget us?

kataleipseis hēmas eis makrotēta hēmerōn?

Shall you forsake us unto the duration of days?

:כֹּחַ אֱלֹהִים יִשְׁכַּחֲנוּ וְנָשׁוּב חֲדָשׁ יָמֵינוּ בְּקֶדֶם: 21
כֹּחַ אֱלֹהִים יִשְׁכַּחֲנוּ וְנָשׁוּב חֲדָשׁ יָמֵינוּ בְּקֶדֶם:

21. hashibenu Yahúwah 'eleyak w'nashub chadesh yameynu k'qedem.

Lam5:21 Restore us to You, O אֱלֹהִים, that we may be restored; renew our days as of old,

<21> ἐπίστρεψον ἡμᾶς, κύριε, πρὸς σέ, καὶ ἐπιστραφησόμεθα·

καὶ ἀνακαίνισον ἡμέρας ἡμῶν καθὼς ἔμπροσθεν.

21 epistrepson hēmas, kyrie, pros se, kai epistraphēsometha;

Turn us to you! O YHWH, and we shall be turned;

kai anakainison hēmeras hēmōn kathōs emprosthen.

and renew our days as before!

:כִּי אִם-מְאֹד מְאֹד־עָד־מָאֵד: 22
כִּי אִם-מְאֹד מְאֹד־עָד־מָאֵד:

22. ki 'im-ma'os m'as'tanu qatsaph'at `aleynu `ad-m'od.

Lam5:22 Unless You have utterly rejected us and You are very angry with us.

<22> ὅτι ἀπωθούμενος ἀπώσω ἡμᾶς, ὀργίσθης ἐφ' ἡμᾶς ἕως σφόδρα.

22 hoti apōthoumenos apōsō hēmas,

For in thrusting away, you thrust us away;

ōrgisthēs eph' hēmas heōs sphodra.

you were provoked to anger against us, unto exceedingly.